

# orriak



## 1 ERAKUSKETA ARETOA / SALA DE EXPOSICIONES / EXHIBITION HALL

Komisarioa / Comisario /Curator: *Juan Canela*

Artistak / Artistas / Artists: *Elena Aitzkoa, Valentina Desideri & Corazón del Sol, Tamar Guimaraes & Kasper Akhøj, Oier Iruretagoiena, Equipo Jeleton, Rometti Costales, Beatriz Santiago y Osías Yanov*

## AURKIBIDEA | ÍNDICE | INDEX

Sarrera | Intro (2) • Cale, cale, cale! Caale!!! - *Juan Canela* - (4 - 15) • Ekaitzak | Tormentas | Storms (15 - 18) • Erakusketakoko planoa | Plano de la exposición | Exhibition floor map (19) • Jarduera paraleloak | Actividades paralelas | Related activities (20 - 22) • Kredituak | Créditos | Crédits (23)

## Sarrera

Udazken honetan bi istoriorekin gatoz. Hobe esanda, Juan Canela eta Adrià Julià datozkigu bi istoriorekin. Lehenak magiaren, erritoen eta naturaren munduan murgilduko gaitu. Bigarrenak, kutur trukeaz eta horren oinordekotzaz hitz egingo digu.

*Cale, cale, cale! Caale!!!* oihukatzen zuten duela gutxi arte Italiako hegoaldeko nekazariek, sorgineria hori erabiliz, ekaitzek ekar dezaketen gehiegizko ur emaria uxatu asmoz. Izenburu hori erabilita, Juan Canela komisarioak hainbat artista elkartu ditu, nola edo hala, natura eta magia denaren arteko harremana jorratzen dutenak.

Proposamen honen jatorria iaz Juan Canelak gure artean egindako komisariotza egonaldian dugu. Egonaldi horren bitarte, komisarioei bertako testuin-gurua hurbilek ezagutzea aukera eskaintzen zaie, eta, aldi berean, bere proiektuak garatzeko eta ikusarazteko lekua eskura jarri. Canelak proposamen hau lantzeko bertako eta nazioarteko artistengana jo du, euskal herri-ohiturak beste lurralte batzuetako tradizioekin elkarrizketan jarri.

Bi erakusketa hauen osagarri gisa hainbat jarduera ere izango dira, erakusketok inguratzen dituzten unibertsoetan murgiltzen laguntzeko asmoz. Bi proiektu hauekin, halaber, itxiera emango diogu aurtengo erakusketa zikloari, ikonografiaz, erritoz, sinbologiaz, eta historiaren irakurketa gurutzatuz betetako udazkena utziz.

Ane Rodríguez Armendariz  
Tabakalerako Kultura zuzendaria

## Intro

Este otoño os contamos dos historias. O mejor dicho, nos las cuentan Juan Canela y Adrià Julià. El primero nos adentra en historias de magia, rituales y naturaleza. El segundo, nos habla del intercambio cultural y de sus herencias.

A grito de *Cale, cale, cale! Caale!!!* hasta hace no mucho tiempo, al sur de Italia, los campesinos intentaban ahuyentar el exceso de agua de las tormentas a través de este hechizo. Bajo ese título, el comisario Juan Canela ha agrupado una serie de artistas que de un modo u otro abordan la relación entre la magia y la naturaleza.

Esta propuesta nace de la estancia de Juan Canela en nuestra residencia de comisariado el año pasado. A través de esta estancia buscamos que los comisarios invitados tengan un mejor conocimiento de nuestro contexto, y al mismo tiempo, ofrecemos un lugar de desarrollo y visibilidad a sus propios proyectos. Canela trabajó esta propuesta combinando artistas locales e internacionales, poniendo en diálogo costumbres populares vascas con tradiciones de otros lugares.

Ambas muestras estarán acompañadas de actividades que ayudarán a ahondar en sus universos. Con ellas cerramos el ciclo de exposiciones de este año, dejando un otoño lleno de iconografía, rituales, simbología y cruces de lecturas de historias.

Ane Rodríguez Armendariz  
Directora cultural de Tabakalera

## Intro

This autumn we have two stories for you. Or rather, they are told by Juan Canela and Adrià Juliá. The former tells us stories about magic, rituals and nature. The latter tells us about cultural exchange and its legacies.

Even today, peasants in southern Italy cry out *Cale, cale, cale, Caale!!!* in an attempt to repel the excess water from storms through this magic spell. With this title, the curator Juan Canela has gathered a series of artists who in one way or another tackle the relationship between magic and nature.

This proposal arises from Juan Canela's stay in our curatorship residency last year. Through this stay we want the guest curators to have a better knowledge of our context, and at the same time, we offer a place to develop and make visible their own projects. Canela works on this proposal combining local and international artists, creating a dialogue between popular Basque traditions with those from other places.

Both exhibitions are accompanied by activities that will help to explore their universes. With these, we close this year's series of exhibitions, leaving an autumn flow of iconography, rituals, symbology and intersecting interpretations of stories.

Ane Rodríguez Armendariz  
Tabakalera's Cultural Director

2017 / 10 / 27

2018 / 02 / 04

ERAKUSKETA

EXPOSICIÓN

EXHIBITION

[tabakalera.eu](http://tabakalera.eu)



DANISH ARTS  
FOUNDATION

## Cale, cale, cale! Caale!!!

Elena Aitzkoa, Valentina Desideri & Corazón del Sol, Tamar Guimaraes & Kasper Akhøj, Oier Iruretagoiena, Equipo Jeleton, Rometti Costales, Beatriz Santiago eta Osías Yanov

Ez dakit testu hau nola hasi. Zalantzak ditut berriro ere, eta ikerketa- eta lan-prozesu osoan bezala, saiatuko naiz horiek argitzeko ohikoena ez egiten. Beste gauza batzuk ikasi ditut. Birarazi egin dut – beste behin ere– pendulua, eta hari utzi diot erabaki dezadan laguntzen. Beste batzuetan, taroteko kartek lagundu izan didate. Edota trantzeak. Hau guztia diluitzen ari da, ez soilik proiektu honetan zehar, baita nire bizitzan zehar ere. Eta orain, zenbaitetan, poltsikoetan harriak ditudala ibiltzen naiz.

Gogoan dut, oraindik lurretik metro batera ere iristen ez nintzenean, aitonak azaldu zidala zertarako balio zuten Aragoiko Pirinio erdi-erdian zegoen herriko tximini guztien gainean zeuden harriek. Haien funtzoak (teilatu gainetik hegan egiten zuten sorginak urrun mantentzea) sentipen arraroa eragiten zidan, ezinegon- eta sosegu-nahasketa bat. Harri txiki horien eta haien forma misteriosuen eginkizuna ez zen Euskal Herrian hain ohikoa den beste praktika baten oso ezberdina: etxeko atean eguzki-lore bat jartzea, jeinu, sorgin eta izpiritu gaiztoak uxatzeko. Bi tradizioak, antzinakoak diren arren, oso ohikoak dira gaur egun ere.

Txikia nintzela, ametsetan agertzen zitzaizkidan harri haiiek, eta orain, poltsikoetan. Ilunetan nahasita esnatzea. Denborarekin konturatu naiz loaldiaaren eta argialdiaren arteko esna-aldi horietan, zer gerta-tzen den erabat ulertzen ez dudanean alegia, orduan ulertzen ditudala oinarrizko kontuak, lehenago edo geroago. Ilunetan eta isiltasunean egotea. Batzuetan ona da ezer ez ikustea. Baina, hala ere, historian zehar argitasuna ongiarekin lotu da, ezagutzarekin, aurrerabidearekin; eta iluntasuna, berriz, gaizkiarekin, ezezagunarekin, ezkjakintasunarekin. Argitasuna eta iluntasuna. Ezagutza eta ezkjakintasuna. Gardentasuna eta opakutasuna. Arrazoia eta magia.

*Joan den mendeko 60ko hamarkadan, Joxe Miguel Barandiaranek, Euskal Herrian eragin handia izandako arkeologo, antropologo eta etnologoak, Aitzbitarteko haitzuloak induskatu zituen. Inguruko jendeak kontatu zion haitzuloek kilometro ugari zituztela eta, behin, orkatx batek, haitzuloetara sartu, eta Oiartzungo baserri bateko sukaldetan ateratzen zituela adarrak. 2010ean, Mark Manders artista holandarrak proposamen hau aurkeztu zuen New Yorkeko Guggenheimera: atari erdian sukaldetze bat eraikitzea, eta sukaldetze horretatik tunel bat zulatzea museotik gertuko etxe bateko sukaldetzea. Zer zerikusi dute Euskal Herriko sinesmen eta tradizioek nazioarteko artista garaikideen obrekin? Oier Iruretagoiena (Erreenteria, Gipuzkoa, 1988) bi esparru horietako materiala biltzen ibili da, sinesmen*

## Cale, cale, cale! Caale!!!

Elena Aitzkoa, Valentina Desideri & Corazón del Sol, Tamar Guimaraes & Kasper Akhøj, Oier Iruretagoiena, Equipo Jeleton, Rometti Costales, Beatriz Santiago y Osías Yanov

No sé como comenzar este texto. Vuelvo a tener dudas y, como he intentado hacer durante todo el proceso de investigación y trabajo, trato de no hacer lo corriente para despejarlas. He aprendido otras cosas. Hago girar – una vez más - el péndulo, y dejo que sea él quien me ayude a decidir. Otras veces han sido las cartas del tarot. O el trance. Todo esto se va diluyendo, no solo en el discurrir de este proyecto, sino también en el de mi vida. Y ahora, a veces, camino con piedras en los bolsillos.

Recuerdo a mi abuelo explicándome, cuando no levantaba yo más de un metro del suelo, para qué servían esas extrañas piedras sobre las chimeneas que toda casa tenía en el pueblo, situado en pleno Pirineo aragonés. Su función (mantener alejadas a las brujas que podían sobrevolar los tejados) me producía una extraña sensación, mezcla de inquietud y sosiego. El cometido de esas pequeñas piedras y sus misteriosas formas no se aleja demasiado de la práctica, muy común en Euskal Herria, de colocar un *eguzkilore* – una carlina, o cardo silvestre - en la puerta de casa para ahuyentar a los genios, las brujas y los espíritus malignos. Ambas tradiciones, arraigadas sin duda en tiempos antiguos, siguen hoy muy presentes.

Aquellas piedras se colaban en mis sueños de niño, como ahora se cuelan estas en mi bolsillo. Despertar en la oscuridad confundido. Con el tiempo me doy cuenta de que son esos momentos de vigilia entre el sueño y lo lúcido, cuando no termino de comprender bien qué es lo que sucede, los que me llevan tarde o temprano a darme cuenta de cuestiones fundamentales. Estar a oscuras y en silencio. A veces sienta bien no ver nada. Pero, sin embargo, a lo largo de la historia la luz se ha identificado con el bien, con el conocimiento, con el progreso; y la oscuridad con el mal, con lo desconocido, con la ignorancia. Luz y oscuridad. Conocimiento contra desconocimiento. Transparencia y opacidad. Razón contra magia.

*En la década de los años 60 del pasado siglo José Miguel Barandiaran, arqueólogo, antropólogo y etnólogo muy influyente en el País Vasco, excava las cuevas de Aitzbitarte. Le cuentan gentes del lugar que las cuevas se extendían muchos kilómetros, y que una vez, un corzo que entró en una de ellas, sacó los cuernos en la cocina de un caserío de Oiartzun. En 2010, el artista holandés Mark Manders presenta una propuesta para el Guggenheim de Nueva York para construir una cocina en medio del atrio, y cavar un túnel desde esta hasta una cocina de una casa cercana al museo. ¿Qué tienen que ver creencias y tradiciones de Euskal Herria con obras de artistas contemporáneos internacionales?*

*horien jatorriari eta bilakaerari buruz espekulatzen, eta aztertzen zergatik dauden antzekotasun bitxi horiek hain urrun dauden kultura-testuinguruen artean. Lerro gurutzatuak (2017) lanean, irudirik gabeko hainbat testu daude hormetan ikusgai, zeinetan elementu formal eta afektiboen bitartez elkartutako kontakizun desberdin horiek lotzen baitiren. Horrez gain, kontakizun horietatik sortutako eskultura batzuk ere badaude. Besteak beste, hezurrak, gurutzeak, loreak, harriak eta irudiak biltzen dira material irregularrez osatutako objektu bitxi horietan. Hala ere, ez dute ezer ilustratzen; aitzitik, askotariko interpretazioak egiteko aukera ematen dute.*

Antzina-antzina, haitzulo ilun bat. Duela 30 mila urte, pintura haitzulo bateko hormetan. Koloratzale naturalak, burdinaren edo manganesoaren oxi-doak, hainbat landaretatik lortutako gorritik horira bitarteko okreak, kearen edo egur-ikatzaren beltzak, silex-harriekin eginiko ebakidurak. Animalien formak, ikur femeninoak edo eskuak agertzen dira arrokan. Xaman moduko bat irudika dezakegu, komunitatearentzako erritu magiko bat gidatzen, ehizan elikagaia lortu ahal izateko. Baino beste edozein egoera ere irudika genezake. Alabaina, egia da garai hartan gizakiok animalia hutsal batzuk besterik ez ginela eta azeri edo marmoka baten adinako eragina genuela inguruau, ez handiagoa. Gaur egun, ordea, Antropozeno delako aroan, demostratu duguer egiteko gai garen.

*Argi gutxiko areto txiki bat, atari moduko bat. Eser gaitezen zirkuluan, errautsen inguruau. Aurretik egindako erritu baten hondarrak dira, eta beste bat egingo dugu orain. Ekaineko azken egunetan, Valentina Desideri & Corazón del Sol persona talde batekin bildu ziren, erritu bat egiteko. Erritu harten, esperientzia pertsonaletatik eta kezka unibertsalatik abiatu ziren, eguneroako eragiten digun konjuru bati aurka egiteko. A Ritual to Reverse The Spell of The Illusion of Power as Control (2017) lanak erritu hartako hondarrak jasotzen ditu, eta hurrengorako materialak biltzen ditu. Hurrengo erritua 2018ko urtarrileko azken egunetan egingo da Donostian. Eltze bat sutan, barruan tokian tokiko landare magikoak eta erakusketa eta etorrítako bisitariek ekarritako materialak, eta, aldi berean, parte-hartzaleen elkarriketak eta mugimendu espezifiko batzuk. Horren guztiaren bitartez berriro ere balioa ematen zaio, izenburuak berak adierazten duen bezala, ahal izatearen lilura kontrol gisa erabiltzeko konjuruari.*

Duela zenbait urte, Argentinako ipar-ekialdean, Quilmes hiriko hondarrak bisitatzen ari nintzela, zulo batzuk aurkitu nituen zoladuran, eta aurretik ikusitako beste zulo batzuk gogorarazi zizkidaten. Zulo horiek, printzipioz, ez dute zentzu handirik, eta

*Oier Iruretagoiena (Errenerteria, Gipuzkoa, 1988) lleva un tiempo recopilando material proveniente de ambos campos, especulando sobre el origen y la evolución de estas creencias, y el porqué de estas extrañas similitudes en contextos culturales tan distantes. Lerro gurutzatuak (2017) despliega una serie de textos desprovistos de imágenes sobre la pared en los que se ponen en relación estos dispares relatos unidos por elementos formales y afectivos, y una serie de esculturas que emergen de estos. Huesos, cruces, flores, piedras o imágenes se agrupan en estos extraños objetos constituidos de materiales irregulares que, lejos de ilustrar nada, abren la posibilidad a lecturas inesperadas.*

El inicio de los tiempos, una oscura cueva. Hace 30 mil años, pintura sobre las paredes de una caverna. Colorantes naturales, óxidos del hierro o manganeso, ocres del rojo al amarillo obtenidos de distintas plantas, negros de humo o carbones de leña, incisiones realizadas con piedras de sílex. Formas de animales, signos femeninos o manos emergen de la roca. Imaginamos una suerte de chamán que guía a la comunidad en un rito mágico para proveer alimento en la caza. Pero también podemos imaginar cualquier otra escena posible. Si bien es cierto que entonces los humanos debíamos ser animales insignificantes que no ejercíamos más impacto sobre el ambiente que un zorro o una medusa. Hoy en cambio, en la llamada era del Antropoceno, ya hemos demostrado lo que somos capaces de hacer.

*Una pequeña sala con poca luz, una suerte de portal de acceso. Sentémonos en círculo, alrededor de cenizas, restos de un ritual que ya ha tenido lugar, y que tendrá lugar de nuevo. Los últimos días del mes de junio, Valentina Desideri y Corazón del Sol se reúnen con un grupo de personas para realizar un ritual en el que, a partir de experiencias personales y preocupaciones universales, actúan contra un conjuro que nos afecta en nuestro día a día. A Ritual to Reverse The Spell of The Illusion of Power as Control (2017) recoge los restos de aquel momento, y reúne materiales para el siguiente, que tendrá lugar los últimos días de enero de 2018 en Donostia. Una olla al fuego con plantas mágicas locales y materiales aportados por los visitantes a la exposición, y una serie de conversaciones y movimientos específicos y compartidos revierten, como el propio título indica, el conjuro de la ilusión de poder como control.*

Hace unos años, visitando las ruinas de la ciudad de Quilmes, en el noroeste argentino, encontré unos agujeros en el pavimento que me recordaron a otros agujeros que ya había visto. Agujeros que en principio no tienen mucho sentido, y de los cuales se desconoce su utilidad. Ignoramos si servían para realizar sacrificios a los dioses, para moler el grano, o para llenarlos de agua, ver las estrellas reflejadas

ez dakigu zertarako erabiltzen ziren. Ez dakigu Jainkoei sakrifizioak egiteko erabiltzen ziren, edo aleak ehotzeko, urez betetzeko, izarrak islatuta ikusteko, edo erritu modukoren bat egiteko. Galiziako Santa Tecla kastro zeltako hondar arkeologikoetan ere (Iberiar penintsulako ipar-ekialdean) zulo berdinak daude txabolen arteko lurzoruan. Quilmesko hondarrak K.o. 800. urtekoak dira, eta Santa Teclakoak, K.a. 1.000. urtekoak. Bi aztarnategien artean, ia 2.000 urteko eta 9.600 kilometroko distantzia dago, eta ozeano bat dago bien artean. Baino lurzoruko zuloak berdinak dira eta horien inguruan dagoen ezjakintasuna berbera da alde batean zein bestean.

Zuloak, zirkuluak, enigmak. Marisol de la Cadena antropólogo perutarrak Mariano eta Nazario Turpo politikariekin<sup>1</sup> izandako elkarritzetak ezjakintasunaren zuloetan daude eraikita (politikarioak adituak dira natura eta kultura esfera sekular eta sakratuetan elkartzen dituzten Peruko Andeetako errituetan). Haien arteko komunikazioa muga linguistiko, kultural, geografiko, ontológico eta subjektiboen bitartez gertatzen da, eta, horren ondorioz, elkarren arteko ulermena hutsunez beteta dago. Hori dela eta, “partzialki konektatutako elkarritzeta” eraikitzen dute. Baten azalpenek bestearen ulermena gainditzen dute, eta alderantziz, eta hutsune eta aldizkakotazunak haien harremanaren, komunikazioaren eta ikasketa-prozesuaren berezko ezaugarri dira.

Ez dugu ezer berririk esaten baieztagaten badugu iluntasunean jakinduria dagoela. Konturatzan naizenean iluntasuna uki dezakedala eta uler dezakedala ez dakidala, ez nekiela eta ez dudala jakingo, indartu egiten dira nire uste eta sinesmenak. Ez al genioke, behingoz, geure buruari aukera eman behar dena ez jakiteko, eta aurretik jakin ezin denari, ezezagunari eta ustekabekoari lekua uzteko?

Batzuetan, begiak ixten ditut eta maitasunez eta miresmenez egiten diet aurre nire zalantza absolutuenei.

**Elena Aitzkoa** (Apodaka, Araba, 1984) baratze- etxola batean aritu da lanean azken hilabeteotan, bere herrian, Apodakan. Kontakizun magikoengatik da ezaguna herria, eta handik irten da **Agujero de río** (2017) proiektua. Hainbat tamainatako eskultura multzo bat da, eta aurreko lanen ildoari jarraitzen dio: testuingurutik datozen material, objektu eta ehun ezberdinekin eginiko fardel modukoak. Makilak, harriak, fosilak, lore batzuk. Bildutako erri-tuak; inguruko argazkiak, errekako zuloekin lotura dutenak; zuhaitzen hostoetan dauden hutsuneak; edo haurtzaroko kontakizunak. Eskulturen inguruan, mugimenduz, poemaz, ahapeko kantuez eta txistuez osatutako performance baten bitartez, beste erritu bat sortzen da, zeinetan eskulturak hitzarekin eta

o realizar algún tipo de ritual. En los restos arqueológicos del castro celta de Santa Tecla, en Galicia, en el noroeste de la península ibérica, aparecen los mismos agujeros en el suelo entre las chozas. Las ruinas de Quilmes datan del año 800 d.C. y las de Santa Tecla del 1.000 a.C. Entre los dos yacimientos existe una distancia de casi 2.000 años, 9.600 kilómetros y un océano entre medio. Pero los agujeros en el suelo, y las incógnitas en torno a ellas son las mismas en un lado y en el otro.

Agujeros, círculos, enigmas. Las conversaciones de la antropóloga peruana Marisol de la Cadena con Mariano y Nazario Turpo<sup>1</sup>, dos políticos especialistas en rituales en las sierras andinas del Perú que aúnán naturaleza y cultura en esferas seculares y sagradas, están construidas sobre agujeros de desconocimiento. Su comunicación sucede a través de fronteras lingüísticas, culturales, geográficas, ontológicas y subjetivas que hacen que la comprensión mutua esté llena de esos huecos, diferentes para cada uno, construyendo una “conversación conectada parcialmente”. Las explicaciones de uno sobreponen la comprensión del otro y viceversa, y los huecos e intermitencias son parte inherente de su relación, comunicación y aprendizaje.

Nada nuevo si afirmamos que en la oscuridad hay sabiduría. Cuando me doy cuenta de que puedo tocar la oscuridad y entender que no sé, que no he sabido, que no sabré, me hago fuerte en mis convicciones. ¿No deberíamos, de una vez por todas, otorgarnos la posibilidad de no saberlo todo, dejar espacio a lo imprevisible, a lo desconocido, a lo inesperado?

A veces cierro los ojos y enfrento con cariño y devoción mis dudas más absolutas.

**Elena Aitzkoa** (Apodaka, Araba, 1984) ha estado los últimos meses trabajando en una caseta de huerto situada en su pueblo, Apodaka, conocido por sus relatos mágicos. De ahí sale **Agujero de río** (2017), un proyecto específico que consta de una serie de esculturas de distintos tamaños que continúan en la línea de anteriores trabajos: una suerte de hatillos realizados con distintos materiales, objetos y textiles provenientes del contexto. Palos, piedras, fósiles, algunas flores. Rituales envueltos, retratos del lugar relacionados con los agujeros del río, los huecos en el follaje de los árboles o los relatos de infancia. En torno a las esculturas una performance compuesta por movimientos, poemas, tarareos y silbidos genera otro ritual en el que la materia escultórica dialoga con la palabra y el gesto. “... Camino a oscuras y no miro el suelo, piso. Piso porque he pisado mil veces este suelo,

<sup>1</sup> Marisol de la Cadena, Earth Beings: Ecologies of Practice across Andean Worlds, Duke University Press, 2015

*keinuarekin aritzen baitira elkarrizketan. "...Ilunetan ibiltzen naiz, eta ez dut lurrera begiratzen, zapaldu egiten dut. Zapaldu egiten dut, mila bider zapaldu dudalako lur hau, Apodaka. Egunez eta gaez: bidexkak. Begiak itxita: ametsak. Bihotzarekin: mito guztiak. Delituak odol urdinekoak dira. Eta nire ilea beltza da; kopetaren gainean, bi arrara, olatu baten moduan mantentzen da, korapilatuta, distiratsu, sakon. Andromeda..."*

Egia esan, zer axola dio magia arrazionala edo irrazionala den. Kontua da zergatik iruditu zitzai-gun halako batean magia ezagutza-arazo bat zela, zergatik aukeratu behar izan dugun magiaren eta arrazionaltasunaren artean, bat edo beste, zibilizazio modernoaren jatorria azaltzeko, eta zergatik aukeratu dugun behin eta berriz bigarrena, eta lehenengo aahazten, ezkutatzan eta baztertzen saiatu. Badakidana da arrazoiaren lerro zuzenetik urrun-tzen diren gainerako pentsamoldeak saihetsezinak direla. Are gehiago, premiazkoak dira. Mundua kontatzeko, azaltzeko beste modu batzuk berreskuratu eta imajinatu behar ditugu. Lehendik existituko ziren modu horiek, noski, baina baztertu egingo genituen, edo horiek ikusteari uztea erabakiko genuen. Jakin badakigu sistema capitalistak sorginen, heretikoen, petrikiloen, desobeditzaileen eta aztien erailketen gainean finkatuak dituela bere oinarriak. Izan ere, haien, azken finean, mundua ulertzeko beste modu batzuk irudikatzen zituzten<sup>2</sup>.

Eta, hala ere, mendeak eta mendeak eman dituzten arren lerro zuzena finkatzen, pendulua birarazten jarraitzen dut. Eta, hala ere, zientziak aurrerapen ugari ekarri baditu ere, marinelak amuletoari eusten dio, zerura begiratzen du eta haizea sentitzen du, ekaitza datorren ala ez jakiteko. Eta, hala ere, kartak botatzen jarraitzen dugu, edo kafearen hondarrak irakurtzen, etorkizuna iragartzeko. Eta, hala ere, loreen, hitzen edo keinuen bidezko babesa presente dago oraindik gure bizitzen eta gure borroken egunerokoan.

*"Konjuru bat edo madarikazio bat egiteko, konju-ruaren magiare pareko ahalegina behar da; magia gerrako makinaria erabat suntsitzea baldin bada; aerostatoari amarrak kentzea nahi baduzu; intxaurrak bezala erditik haustea; konjurua egiteko, ener-gia kopuru handia kontsumitu behar da". Haitiko oihanean, nonbait, katu beltz batek Michell Nonó artista eta gizarte-antolatzaileari azaldu zion nola eraiki konjuru bat gerra-aparatua suntsitzeko. La cabeza mató a todos (2014) lanean, Michellen ahotsa entzuten da -katuaren bitartez- konjurua egiteko jarraiibideak ematen, okupazio militar bati, radar bati, lurreko-aireko misil bati edo kostako immi-grazioaren aurkako indar bati aurka egiteko. Beatriz Santiago Muñozek (San Juan, Puerto Rico, 1972)*

*Apodaka. De día y de noche: caminillos. Con los ojos cerrados: sueños. Con el corazón: todos los mitos. Los delitos son de sangre azul. Y mi pelo es negro, dos palmos por encima de la frente se mantiene como una ola, enredada, brillante, profunda. Ándromeda..."*

En realidad, qué importa si la magia es racional o irracional. La cuestión es por qué en un momento dado se percibe como un problema de conocimiento, por qué emerge esa elección entre magia y racionalidad como uno de los grandes temas que dan origen a la civilización moderna, decantándose insistente hacia la segunda y tratando de olvidar, ocultar y desterrar la primera. Una cosa que sí sé es que otros modos de pensamiento que se alejen de la línea recta de la razón son ineludibles. Incluso urgentes. Rescatar o imaginar otras formas de contar, de narrar, de explicar el mundo. Otras formas que seguramente ya existen, pero que han sido y son descartadas y hemos decidido dejar de verlas. Ya sabemos que el sistema capitalista se asienta sobre el asesinato de las brujas, de las herejes, de las curanderas, de las desobedientes, de las hechiceras. De aquellas que, al fin y al cabo, representaban otras posibles formas de comprender el mundo<sup>2</sup>.

Y aun así, tras siglos de afianzamiento de la línea recta, sigo haciendo girar el péndulo. Y aun así, pese a los avances científicos, el marinero agarra su amuleto, mira al cielo y siente el viento para saber si viene la borrasca. Y aun así, seguimos tirando las cartas, o leyendo los posos del café, tratando de vislumbrar el futuro. Y aun así, la protección de las flores, las palabras o los gestos sigue estando presente en el día a día de nuestras vidas y de nuestras luchas.

*"Un conjuro o una maldición requieren un esfuerzo análogo a la magia del conjuro; si la magia es la destrucción total y absoluta de la maquinaria de guerra; si lo que quieres es desprender las amarras del aerostato; que se partan por la mitad como nuez; el conjuro requiere que se consuma una cantidad sustancial de energías." En algún lugar de la selva haitiana un gato negro le explica a la artista y organizadora social Michelle Nonó cómo construir un conjuro para destruir el aparato de guerra. En La cabeza mató a todos (2014) se escucha la voz de Michelle - a través del gato - dando instrucciones para poner en práctica el conjuro, y así resistir una ocupación militar, un radar, un misil tierra-aire o una fuerza anti-inmigración costera. Beatriz Santiago Muñoz (San Juan, Puerto Rico, 1972) construye "paquetes" mágicos, imágenes, poéticas, formas de ver y pensar para enfrentarse*

<sup>2</sup> Silvia Federici, Calibán y la bruja, Traficantes de Sueños, 2010

*sistema ekonomiko eta politikoei aurre egiteko “pakete” magikoak, irudiak, poetikak, ikuspegiak eta pentsamoldeak eraikitzen ditu. Pakete horiek (Haitiko kreoleran, paké) oihal zati batekin lotutako material edo objektu multzo bat dira, eta energia kosmikoa biltzen eta transmititzen dute budu praktikaren barruan. Ez dute ikuspuntu arrazional batetik jarduten, baizik eta intuizioz eta erraietatik, keinuak, energia, argia eta iluntasuna erabiliz. Magia erabilten dute, ikuspuntu poetiko batetik, suntsitu nahi gaituen hori birrintzeo.*

Hutsuneak. Zirkuluak. Keinuak. Erraiak. Oihana. Magia. Natura.

Joan den mendearen hasieran, Italia hegoaldeko Lucania eskualdeko nekazari edadetu batek ekaitzen kontrako sorginkeria bat bota zuen. Nekazariak zirkulu magiko bat marraztu zuen lurrean bere igitaiarekin, eta agindu hauxe oihukatu zuen haseurre biziz: *Cale, cale, cale! Caale!!!* (Erori, erori, erori! Erorii!). Bertakoek esaten dute, eta ez dira gutxi sorginkeria hori eraginkorra izan zela diotenak, hodeia gidatzen zuen espíritu gaiztoa zirkulu magikora erori zela, praktikatzailaren oinetara, eta uztak hondamenditik askatu zituela<sup>3</sup>.

“*Ez dago basatirik!*”, zioten espiritista katalanek, irmo, gutxi gorabehera garai bertsuan<sup>4</sup>. Eguzki-sistemari berari dei egiten zioten, Mendebaldeko joera evolucionistari aurre egiteko eta bortxaz ezarritako estatu-mugak eta muga juridiko-administratiboak behin eta berriz salatzeko. “*Espiritisten artean ez dago nazionalitaterik; espiritistentzat, ez dago ezta basatirik ere, gure idealak mugak bazter uztera behartzen gaitu-elako. Hemendik kanko anarkistekin topo egiten dudanean, kontra egin beharrean, zera esaten diet: «zatozte gugana; gugan aurkituko duzue falta duzuen indarra, mugiarazten zaituzten arrazoi abstraktuaren arteko zubi logiko bakarra eta zuen nahiak benetan gauzatzeko aukera»*”. Mediumen jardunean oinarrituta, espiritistek praktika igualitaristak gauzatzen zituzten, eta, horrela, hainbat mugimendu hasi ziren ernalten: feminismoa, antimilitarismoa eta asoziazionismo kulturala eta kooperativista, besteak beste. Espirituak, gorputzak, erresistentzia. Egia esan, ez da haritzeko itxuraz irrazionalak diren gorputz-erabileraik oinarri hartuta (deabrutzea, adibidez) gizartean jarduteko ereduak sortu izana. Mugimendu hori II. Errepublikarekin batera sortu zen, baina desegin egin zen gerra zibilaren ondoren.

*Jende talde bat zirkuluan biltzen da gela batean. Dardarek, hotsek, hitzek eta keinuek koreografía bitxi bat osatzen dute, beste munduarekin komunikatzeko bide ematen duena. Palmelon, Brasilgo Goiás estatuaaren barnealdeko hiri txiki batean, biztanleen erdiek medium praktikatailetzat eta petrikilotzat daukate beren burua, eta esaten dute espirituen munduarekin harremanetan daudela; aldi*

*a los sistemas económicos y políticos. Esos paquetes - paké (en criollo haitiano) son un conjunto de materiales u objetos atados con un retazo de tela que contiene y transmite la energía cósmica dentro de la práctica del vudú - no actúan desde el plano racional, sino desde la intuición, las tripas, los gestos, la energía, la luz y la oscuridad. Acometen la magia desde el plano poético para hacer trizas aquello que nos quiere destruir.*

Huecos. Círculos. Gestos. Tripas. Selva. Magia. Naturaleza.

A principios del siglo pasado un viejo campesino de la zona de Lucania, en el sur de Italia, recita un hechizo contra las tormentas. En un momento dado, el campesino traza con su hoz un círculo mágico en el suelo, y exclama el mandato con voz colérica y vibrante: *Cale, cale, cale! Caale!!!* (¡Cae, Cae, Cae! ¡¡¡Caae!!!). Cuentan las gentes del lugar, y no son pocas las que afirman su eficacia, que el espíritu maligno que guibia la nube caía entonces en el círculo mágico a los pies del practicante, liberando las cosechas del desastre<sup>3</sup>.

“*No hay salvajes!*”, proclaman los espiritistas catalanes más o menos por la misma época<sup>4</sup>. Interpelan al propio sistema solar, enfrentándose al contexto evolucionista occidental, y denunciando insistentemente las fronteras estatales y los límites jurídico-administrativos impuestos por la fuerza. “*Entre espiritistas no hay nacionalidades; para los espiritistas no hay ni aun salvajes, porque nuestro ideal nos hace prescindir de límites y de fronteras. Cuando, fuera de aquí, encuentro anarquistas, en lugar de combatirles, les digo: «venid a nosotros; en nosotros encontraréis la fuerza que os falta, el puente único lógico entre la razón abstracta que os mueve y la práctica aplicación de vuestros deseos»*”. Sus componentes parten de la práctica de la mediumnidad, articulando la realización de prácticas igualitaristas en cuyo seno afloran movimientos incipientes como el feminismo, el antimilitarismo y el asociacionismo cultural y cooperativista. Espíritus, cuerpos, resistencia. En realidad, no es extraño que desde unos usos corporales de aspecto irracional como la posesión, se funden modelos de y para la actuación social. El movimiento eclosiona con la II República, pero es pulverizado tras la guerra civil.

*Un grupo de personas se reúne en círculo en una habitación. Temblores, sonidos, palabras y gestos conforman una extraña coreografía que posibilita la comunicación con el más allá. La mitad de los habitantes de Palmelo, una pequeña ciudad en el interior del estado de Goiás en Brasil, se ven a sí mismos como médiums practicantes y curanderos que entablan relación con el mundo de los espíritus, mientras que al mismo tiempo desarrollan sus empleos*

<sup>3</sup> Ernesto de Martino, Magic: A Theory from The South, Hau, 2015

<sup>4</sup> Gerard Orta, Spiritism and social struggle, Historia, antropología y fuentes orales, ISSN 1136-1700. 29-49 or.

berean, funtzionario publiko gisa lan egiten dute. *Studies for A Minor History of Trembling Matter* (2017), *Tamar Guimarães* (Brasil, 1967) eta *Kasper Akhøj* (Danimarka, 1976) egileen azken filma, Pameloko eguneroko bizimoduan eta espiritisten jardunean barneratzen da. Mediumen eta behatzai-leen parte-hartzea eskatzen duten ekintza erabat mekanizatuen eta koreografiatuen harmonizazioa. Esperientzia hauek nagusi den individualismotik aldentzen dira, eta guztiz kolektiboa den esfortzu baten alde egiten dute; esfortzu horrek nolabaiteko lotura du, oraindik deskubritu ez den arren, Latinoamerikako xamanismoaren historiarekin, edota denboran eta espazioan urrunduta dauden garai eta testuinguruekin.

Landare-formako harriak. Gerrak irabazten dituzten mendiak.

Lauramarcan, Cuscotik gertu, Mariano Turpok hiru koka-hosto ditu eskuineko eskuan, bata bestearen gainean, eta Ausaganteri bidaltzen dio bere hatsa, hots, lurrealdeko Tirakuna garrantzitsuenari (Lurreko izakiak lirateke Tirakunak), laguntza eske. “*Pukara, zu zara nire lekua; agintariekin entzungo naute, arren eskatzen dizut*”. Ogasun zapaltzailearen aukako borrokan, abokatu eta epaileekin hitz egiteaz, sindikatua eta grebak antolatzearaz, langile perutarren egunean masen aurrean mintzatzearaz eta gorteetan ogasundunari aurre egiteaz gain, Mariano Turpo bere borroka politikoaren parte diren Lurreko izakiekin batera azaleratzen da. Historiako liburuetan jasota ez badago ere, badirudi Ausangate –mendi handia– eta beste Tirakuna batzuk funtsezkoak izan zirela Lauramarcako ogasuna desjabetu eta tokiko nekazari-entzako estatu-kooperatiba bihurtzeko prozesuan.

*Lorategi bat (florilegio, gaztelaniaz), hitzez hitz itzuita, lore bilduma bat da, eta irudizko adieran, berriz, lan zabalago baten gorputzetik ateratako zatieng bilduma bat. Loreei buruzko tratatu bat izan daiteke, halaber. Eta Florilegio (2017) edo lorategia, gainera, “Historia política de las flores” (Loreen historia politikoa) lanaren kapitulu berria da, azken hilabete hauetan Equipo Jeleton taldeak (Gelen Alcántara, Murtzia, 1975 eta Jesús Arpal Moya, Bilbo, 1972) taxututakoa. Alde batetik, loreak hizkuntza gisa erabiltzen dira, bazterretan gelditzen den eta ilundua eta zokoratua izan den jakintza hori transmititzeko modu gisa. Bestetik, lorea irakurri egin daiteke, jakintza hori interpretatu edo itzuli, gidaliburu gisa ulertu. Gelen eta Jesús Hack The Earth jardunaldian izan dira, Calafou proiektuaren barruan, landare-tindatuei eta kosmetika naturalari buruz ikasten; horrez gain, Ca'n Timonerrera joan dira Mallorkako basalandareak batzera, botere horrekin taroteko karteaz osatutako sorta bat egiteko eta ondoren erakusketan aktibatzeko. Loreen simbolismoa, haien berezko propietateak eta egozten zaizkienak, haien konnotazioak eta askotariko irakurketak azalera-tuko dira ekiteko prest dagoen lorategi honetan.*

cotidianos como funcionarios públicos. *Studies for A Minor History of Trembling Matter* (2017) es la última película de *Tamar Guimarães* (Brasil 1967) y *Kasper Akhøj* (Dinamarca, 1976) que se adentra en el día a día y en las prácticas espiritistas de Pamela. Una armonización en torno a un conjunto rigurosamente mecánico y altamente coreografiado de acciones que requieren la participación de médiums y observadores. Estas experiencias se alejan del individualismo imperante, y apuestan por un esfuerzo radicalmente colectivo, que comparte conexiones todavía no descubiertas con la historia del chamanismo en América Latina, o con momentos y contextos alejados en el tiempo y el espacio.

Piedras con forma de plantas. Montañas que ganan guerras.

En Lauramarca, cerca de Cuzco, Mariano Turpo sostiene tres hojas de coca una sobre la otra en su mano derecha, y manda su aliento hacia Ausangate, el más importante Tirakuna (que podríamos traducir como Seres de la Tierra) del territorio, para pedir su ayuda. “*Pukara, eres mi lugar, las autoridades van a escucharme, te lo estoy pidiendo.*” En su lucha contra la Hacienda opresora, además de hablar con abogados y jueces, organizar el sindicato y las huelgas, hablar frente a las masas en el día del trabajador peruano, y enfrentarse al hacendado en las cortes, Mariano Turpo emerge junto a los *Seres de la Tierra*, que son parte integral de su lucha política. Aunque los libros de historia no lo recojan, parece que Ausangate, la gran montaña, y otros Tirakuna fueron parte esencial en el proceso por el cual la hacienda Lauramarca fue expropiada y pasó a ser una cooperativa estatal para los campesinos locales.

*Un florilegio es, literalmente, una colección de flores, y en sentido figurado, una selección de partes extraídas de un cuerpo de trabajo amplio. Puede ser también un tratado sobre flores. Y Florilegio (2017) es, además, el nuevo capítulo de “Historia política de las flores” en el que han estado trabajando Equipo Jeleton (Gelen Alcántara, Murcia, 1975 y Jesús Arpal Moya, Bilbao, 1972) en los últimos meses. Por un lado, el uso de las flores como lenguaje, como un modo de transmisión de ese conocimiento que queda en los márgenes, que fue oscurecido y apartado. Por el otro, leer la flor, interpretar o traducir ese conocimiento, entenderla como guía. Gelen y Jesús asisten al Hack The Earth en Calafou y aprenden sobre tinturas vegetales y cosmética natural, y van a Ca'n Timoner a recoger plantas mallorquinas silvestres, para aplicar este poder en realizar una baraja de cartas del tarot que será activada durante la exposición. El simbolismo de las flores, sus propiedades y las que se les adjudica, sus connotaciones y diferentes lecturas emergen en este florilegio listo para actuar.*

Batzuetan, hatz txikietan daukat bihotza.

Presentziaren krisia. Desplazamendu samingarria. Ulertzea gure ikuspuntua jada ez dela nagusi izango. Bloom<sup>5</sup> delakoa presentziaren krisiaren gaur egungo modalitate historikoa izango litzateke: magiaren jakintzen, konplizitateen eta espazio kolektiboen erabateko desjabetzea, presentzia subirano eta burujabearen arau idealak gogor gobernaturako gizarte batean. Deusesta dezagun presentzia autoritario baten ideal oro, beste abiapuntu bat izateko. Har dezagun desberdindu gabekoaren potentzia, hau da, aurkakoen konjugazioa, eta utz diezaigun geure buruari ezaguna den hori nahasten. Ez-bereizte horretan galdu behar dugu, munduan gizakien artean –eta gizakiak ez direnen artean ere bai– elkarrekin izateko beste modu batzuk imajinatzeko.

*Zergatik ez diegu uzten palmondoei irakurtzen eta gauzak izendatzen? Palm reading reading palms (2014) errepikapenen proiekzio bat da: euren itza-len pean objektuak definitzen dituzten hostoak, gainazal batean kokaturik. Hauteman ezin den hori zehatza den horren gainean; esku-ahurra irakurtzen den modu berean gauzak irakurtzen dituzten palmondoak.* 1953an, Antonio García Barón, jaiotzez Monzáñekoa (Huesca) eta Durruti zutabearen azken ordezkarietako bat, Boliviako oihan amazoniarren barren-barrenera erbesteratu zen. Han, ideología libertaria inguruko tribuen esperientzia xamani-koarekin uztartzen zuen mikro-gizarte anarkista bat eratu zuen. Askotariko ontología baten alderdi magikoarekin batera biziz, piramide-egiturariak gabeko gizarte bat irudikatu zuen, zeinetan hainbat entitate elkarrekin biziko baitziren eta zeinetan gizona ez baitzen ezeren erdigune izango. Ez gaudé oso ziur *Dedos de Antonio García Barón* (2015) obrako hatzak nola bilakatu ziren kaktus eta koral-fosil (Garcíak, hain zuzen ere, jaguar bat ehizatzen ari zela galdu zuen eskua). Ez dakigu, halaber, *Rometti Costales* taldeak (Julia Rometti, Niza, 1975 eta Victor Costales, Minsk, 1974) nola lortu zuen hatzok berreskuratzea eta kontserbatzea. Baino hementxe daude oihanaren erdi-erdian aplikatzen zen muturreko filosofía politiko baten hatzak. Komunitate hartako kideek palma-orriak erabilitzen zituzten etorkizuna irakurtzeko. Eta handik igaro zen noiz edo noiz Azul Jacinto Marino xamana, poeta eta anarkista, zeina fikzioaren eta errealitatearen arteko mugan bizi baita. *Columna de plumas, courtesy Azul Jacinto Marino* (2016) euri-geruzekin eginiko zutabe bat da, palma-orriz ehundua; ‘luma-kapa’ esaten zaio, txorien hegoen antzekoa delako. Gizakia euritik babesteko animalia bat dirudien landare bat da, sabai bat eusteko zutabe bihurtua.

A veces tengo el corazón en los meñiques.

Crisis de la presencia. El desplazamiento doloroso. Comprender que nuestro punto de vista ya no puede ser soberano. El Bloom<sup>5</sup> sería la modalidad histórica actual de la crisis de la presencia: el resultado de la expropiación radical de los saberes, complicidades y espacios colectivos para la magia, en una sociedad regida severamente por la norma ideal de la presencia soberana y autosuficiente. Disolvamos todo ideal de una presencia autoritaria para disponer de otro punto de partida. Tomemos la potencia de lo indiferenciado, esto es, la conjugación de los opuestos, y permitámonos confundir lo conocido. En esa indiferenciación debemos perdernos para imaginar otros modos de ser juntos en el mundo entre humanos - y también entre no humanos -.

*¿Por qué no dejar que las palmeras lean y nombren cosas también? Palm reading reading palms (2014) es una proyección de repeticiones, superficies con un patrón de hojas entrelazadas que definen objetos bajo sus propias sombras y términos. Lo impalpable sobre lo concreto, palmeras que leen cosas como se lee la palma de una mano.* En 1953 Antonio García Barón, natural de Monzón (Huesca) y uno de los últimos representantes de la columna Durruti, se exilia en la profundidad de la selva amazónica boliviana. Allí crea una micro-sociedad anarquista que mezcla la ideología libertaria con la experiencia chamánica de tribus vecinas. Conviviendo con lo mágico de una ontología diversa, vislumbra una sociedad no piramidal donde coexisten diferentes entidades y donde el hombre ya no es centro de nada. No estamos muy seguros de cómo los *Dedos de Antonio García Barón* (2015), que perdió la mano precisamente cazando un jaguar, se convirtieron en un cactus y un fósil de coral. Ni de cómo *Rometti Costales* (Julia Rometti, Niza 1975 y Victor Costales, Minsk 1974) consiguieron rescatarlos y conservarlos. Pero aquí están, los dedos de una filosofía política radical que se aplicaban justo en medio de la selva. Los miembros de aquella comunidad utilizaban hojas de palma para leer el futuro. Y por allí pasó en alguna ocasión Azul Jacinto Marino, un personaje que es a la vez chamán, poeta y anarquista y que vive en la frontera entre la ficción y la realidad. *Columna de plumas, courtesy Azul Jacinto Marino* (2016) es un gran pilar realizado con capas de lluvia, una prenda tejida de hoja de palma conocida como capote de plumas, por su similitud con las alas de un pájaro. Una planta que parece un animal para proteger al humano de la lluvia hecha columna para sostener un techo.

<sup>5</sup> <https://carnenegra.com/2015/10/03/crisis-de-la-presencia-una-lectura-de-tiqqun/>

Eta orduan, erritua.

Errituak presentzia berreskuratzen du eta munduari entregatzen dio, presentziak duen eragiteko eta eragina jasotzeko gaitasuna aktibatuz eta indartuz. Errituak ez du hutsuneari aurre egiteko adorerik ematen, ez du minaren kontrako anestesiarik ematen, ez gaitu minaren kontra gogortzen, eta ez da norberak benetako *ni-a* deskubritzeko prozesu bat; aitzitik, ostalaria kontuan hartzen duten bizi-forma berriak garatzeko printzipio aktibo gisa hartzen eta elaboratzen du presentziaren krisia. Errituak ohiz kanpoko denbora eta espacio bat sortzen ditu, non arreta eta pertzepzioa eraldatu egiten baitira eta ez baitago posizio bakar bat, baizik eta ekintzarako hainbat aukera trabagabe, parte-hartzaleek elkarrekin truka ditzaketenak. Praktika artistikoan errituaren ideiatik abiatuta pentsatzen badugu, irekitzeko aukerak areagotu egiten dira eta iku-slearen figurak gainezka egiten du. Horrela, subjektuaren eraldaketa imajina dezakegu, edo, are, eraldaketa komunal<sup>6</sup>.

*Azken hilabeteotan, Buenos Aires hiriko hainbat lekutan lagun talde bat ikusi dute, inguruan zituzten objektuen mugimendua, pisua eta norabidea kontrolatu nahian. Osias Yanovek (Buenos Aires, 1980) Telekinesis (2017) proiektuan bildu dituen praktikatzaileen taldeko kideetako batzuk dira. Proietktua, hain zuzen ere, auto-ikaskuntzarako protokolo magiko, amateur eta espezifiko bat da, hala espazioa nola gorputza birmoldatzeko proposamenak egingo dituen praktika bat garatzea helburu duena. Magia ez da egitate unibertsal eta natural bat; kontraria, naturala den horren desegitea edo deuseztatzea da, indar hori kontrolatzeko modu bat. Egitura malgu, barreiatu, organiko, aldakor eta mugikor batek izate horren askotariko ekintzak, saia-kuntzak eta koreografiak elkartzen ditu, hala nola parke batean, kalean, metroan, diskotekan, arte-zentro batean eta supermerkatuan. Telekinesis proiektuak praktikan jartzen ditu espazioa eta gorputza birmoldatzeko proposamenak egiten dituzten esperientzia jakin batzuk, eta magia-ekinaldiari berari uzten dio patua gidatzen.*

*Cale, cale, cale! Caale!!!* proiektuak zalantzan jartzen du magiak edo errituak zer-nolako zereginha izan duen naturan, geologian Antropozeno esaten diogun gara-itik; garai hori, baina, Kapitalozeno ere izenda genezake, edo, are hobeto, "Chthuluzeno", Donna Harawaik bere manifestuan proposatzen duen bezala<sup>7</sup>. Gaur egungo indar- eta botere-dinamika guztiak, gizakia parte bat den horiek, beste eremu batekin elkarlanean, hainbat espezietan aberatsak diren muntaketak loratzeko. Garro estutuak, forma irekiak, orbainak. Erakutsi dugu zertarako gai garen, esaten genuen.

Y entonces, el ritual.

El ritual rescata la presencia, entregándola al mundo, reactivando y potenciando su capacidad para afectar y ser afectado. El ritual no fortalece frente al vacío, ni anestesia o insensibiliza al dolor, ni tampoco es un proceso de autodescubrimiento del verdadero yo, sino que asume y elabora la crisis de la presencia como principio activo, del desarrollo de nuevas formas de vida que incorporan al huésped. Un ritual genera un tiempo y un espacio excepcional en los que la atención y la percepción se transforman, y donde no existe una sola posición, sino distintas posibilidades de acción fluidas e intercambiables para los participantes. Si pensamos en la práctica artística desde la idea de ritual, las posibilidades de apertura se incrementan desbordando la figura del espectador, permitiéndonos imaginar la transformación del sujeto, o incluso la transformación comunal<sup>6</sup>.

*Se han visto en los últimos meses en distintos lugares de la ciudad de Buenos Aires a un grupo de personas intentando controlar el movimiento, el peso y la dirección de los objetos que los rodeaban. Son parte del grupo de practicantes que Osias Yanov (Buenos Aires, 1980) ha reunido en torno al proyecto Telekinesis (2017), un protocolo de auto-enseñanza mágico, amateur y específico para desarrollar una práctica que elabora propuestas de recomposición espacial y corporal. La magia no es un hecho universal y natural, por el contrario, es la desarticulación, el cancelamiento de lo natural como un modo de controlar esa fuerza. Una estructura flexible, dispersa, orgánica, mutante y móvil acoge las distintas acciones, ensayos y coreografías de este ente en lugares como un parque, la calle, el metro, una discoteca, un centro de arte o un supermercado. Telekinesis pone en práctica una serie de experiencias que articulan propuestas de recomposición espacial y corporal, dejando que sea el propio intento mágico el que guíe el destino.*

*Cale, cale, cale! Caale!!!* es un proyecto que cuestiona cuál es el lugar de la magia o lo ritual en relación con la naturaleza en la que desde la geología conocemos como era del Antropoceno, pero que podríamos definir también como Capitaloceno, o mejor aún "Chthuluceno", como propone Donna Haraway en su manifiesto<sup>7</sup>. Todas las dinámicas de fuerza y poder en curso, de las cuales la humanidad es una parte, colaborando con otros terrenos para hacer florecer ensamblajes ricos en múltiples especies. Tentáculos apretados, formas abiertas, cicatrices. Ya hemos demostrado de lo que somos capaces, decímos. La era de la destrucción está ocurriendo no solo para los humanos, sino también para infinidad de otros seres. Intentemos entonces que sea lo más corta y

<sup>6</sup> Beatriz Santiago, "I am going to describe a ritual", A Universe of Fragile Mirrors en Perez Art Museum Miami erakusketa katalogoa.

<sup>7</sup> Donna Haraway "Anthropocene, Capitalocene, Plantationocene, Chthulucene: Making Kin", Environmental Humanities, 2015

Suntzpenaren aroa, gizakientzat ez ezik, beste hainbat eta hainbat izakirentzat ari da gertatzen. Saia gaitezen, bada, aro hori ahalik eta labur eta arinena izan dadin, eta berreraiki ditzagun babeslekuak, keinuetan, hitzetan eta eremu askotarako araoetan oinarritura. Espazioan bildutako lanok saiakuntza kolektibo bat dira, espazioaren eta denboraren arteko koreografia bat, non ideiak eta gorputzak desirekin eta testuinguruekin nahasten baitira, indar komun bat proiekatzetan eta galdera batzuk airera botaz: zein bide ireki daitezke magiarenen eta arrazionaltasunaren arteko betiko dikotomia hausten badugu? Zer-nolako proposamen sozial eta politikoak sor daitezke, errikuak edo konjuruak esku hartzen dutenean eta kultura-natura binomioa lausotzen dutenean? Hemendik zer erresistentzia-gune ireki daitezke uniformetasun globalean desagertu ohi diren bizimodu partikularrentzat edo kolektibotasun-modu berrientzat?

Juan Canel Claver  
Erakusketa komisarioa

leve posible, y reconstruyamos los refugios a base de gestos, palabras y conjuros multiterrenos. Los distintos trabajos reunidos en el espacio generan un ensayo colectivo, una coreografía espacio-temporal donde las ideas y los cuerpos se mezclan con los deseos y los contextos, proyectando una fuerza común y lanzando una serie de cuestiones al aire: ¿Qué caminos se pueden abrir si rompemos la vieja dicotomía entre magia y racionalidad? ¿Qué tipo de propuestas sociales y políticas pueden emergir cuando el ritual o elconjuro actúan y desdibujan el binomio cultura-naturaleza? ¿Qué espacios de resistencia para modos de vida particulares que tienden a desaparecer en la uniformidad global o nuevas formas de colectividad pueden abrirse desde aquí?

Juan Canel Claver  
Comisario de la exposición

## Cale, cale, cale! Caale!!!

Elena Aitzkua, Valentina Desideri & Corazón del Sol, Tamar Guimaraes & Kasper Akhoj, Oier Iruretagoiena, Equipo Jeleton, Rometti Costales, Beatriz Santiago and Osías Yanov

I don't know how to begin this text. I've got doubts once again and, as I've tried to do during the research and work process, I'm trying to avoid the usual approach so that I can dissolve them. I've learned other things. I'm making the pendulum swing once more, and letting it be the one to help me decide. On other occasions I've used tarot cards. Or trance. All of this is dissolving, not only in this project as it unfolds, but in my life too. Now, I sometimes walk around with stones in my pockets.

I remember when I was barely a metre tall, and my grandmother explained to me the reason for these strange stones which rested on the fireplace in every house in the village, in the heart of the Aragonese Pyrenees. Their purpose (to ward off any witches flying over the rooftops) made me feel strange, both unsettled and calm. The reason for these small stones and their mysterious shapes isn't so far removed from the widespread practice in the Basque Country of placing an *eguzkilore* — a Carlinia or wild thistle — in the doorway of one's house to keep genies, witches and evil spirits at bay. Both traditions, rooted in the ancient past, are still popular today.

Those stones slipped into my childhood dreams, just as the ones in my pockets now. Awakening in the confused darkness, over time I've come to realise that it's those moments of wakefulness between sleep and consciousness, when I don't fully understand what's happening, which sooner later lead me to consider fundamental questions. Being in darkness and in silence; sometimes it's nice not seeing anything. That said, throughout history light has been associated with good, with knowledge and progress, and darkness with evil, the unknown, ignorance. Light versus dark. Knowledge versus ignorance. Transparent versus opaque. Reason versus magic.

*In the 1960s the archaeologist, anthropologist and ethnologist José Miguel Barandiaran, highly influential in the Basque Country during the 20th century, excavated the Aitzbitarte caves. Local people told him that the caves extended over many kilometres, and related the story of a roe deer that once went into one of the caves only to appear in the kitchen of a farmhouse in Oiartzun. In 2010, the Dutch artist Mark Manders presented a proposal to the Guggenheim in New York to build a kitchen in the middle of the atrium and carve a tunnel from this to a kitchen in a nearby house. What do the beliefs and traditions of the Basque Country have to do with contemporary international artworks? Oier Iruretagoiena (Errenteria, Gipuzkoa, 1988) has, for some time, been gathering material from both fields, and speculating as to the origin and evolution of these beliefs and why there are such surprising similarities between cultural contexts so distinct from one another. Lerro gurutzatua (2017) unveils a series of texts devoid of images, arranged on the wall, which draw links between these disparate stories connected by formal and affective elements, and a series of sculptures which emerge from them. Bones, crosses, flowers, stones or images come together in these strange objects made from unusual materials which, far from illustrating anything, open the possibility to unexpected readings.*

The dawn of time, a dark cave. Thirty thousand years ago, a painting on the walls of a cave. Natural dyes, iron or manganese oxides, red and yellow ochres obtained from different plants, blacks from smoke or charcoal, engravings made with flint. Animal shapes, female symbols or hands emerge from the rock. We imagine a sort of shaman who leads the community in a magic ritual to bring good fortune in the hunt. The possibilities are endless. Humans back then were nothing more than insignificant animals who had no greater impact on the environment than a fox or a jellyfish. These days by comparison, in what's now called the Anthropocene epoch, we've shown what we're capable of.

*A small room with little light, a sort of access portal. Let's sit in a circle around the ashes left over from a ritual that's already taken place, and which will take place again. During the last few days of June, Valentina Desideri and Corazón del Sol got together with a group of people to perform a ritual in which they used personal experiences and shared concerns to counteract a spell which affects our daily lives. A Ritual to Reverse The Spell of The Illusion of Power as Control (2017) gathers the remains of that moment and collects material for the next, which will take place at the end of January 2018 in a place yet to be decided. A cauldron filled with local magical plants and materials provided by visitors to the exhibition, and a series of conversations and specific shared movements,*

*together reverse the spell of the illusion of power as control, as the title indicates.*

A few years ago, while visiting the Ruins of Quilmes in north-west Argentina, I came across a few holes in the pavement which reminded me of others I'd seen before. These holes don't make much sense, and their reason for being there is unknown. We don't know if they were used for making sacrifices to the gods, for milling grain, whether they were filled with water to reflect the stars, or for some kind of ritual. The remains of the Celtic fort of Santa Tecla in Galicia in the northwest of the Iberian Peninsula have the same holes in the ground between each building. The Ruins of Quilmes date to the year 800 A.D., and those of Santa Tecla to 1,000 B.C. Almost 2,000 years, 9,600 kilometres and an ocean like between these two sites, yet the holes in the ground and the mystery around them are the same in both places.

Holes, circles, enigmas. The conversations between the anthropologist Marisol de la Cadena and Mariano and Nazario Turpo<sup>1</sup> — two politicians who specialise in rituals in the Peruvian Andes which unite nature and culture in both secular and sacred circles — are built upon holes filled with the unknown. Their communication takes place across linguistic, cultural, geographical, ontological and subjective barriers, and the resulting mutual understanding is filled with these holes, in a different way for each person, resulting in a 'partially connected conversation'. The explications given by one go beyond the comprehension of the other and vice versa, and the holes and gaps are inherent to their relationship, communication and learning.

It's nothing new if we accept that there's wisdom in darkness. When I realise that I can touch the darkness and understand that I don't know, that I haven't known, and that I won't know, I become stronger in my convictions. Shouldn't we, once and for all, allow ourselves the option of not knowing everything, and allow space for the unpredictable, the unknown, and the unexpected?

Sometimes I close my eyes and face up to my greatest doubts with love and devotion.

*Elena Aitzkoa (Apodaka, Araba, 1984) has, over recent months, been working in a garden shed in her village, Apodaka, a place known for its magical tales. There, she worked on *Agujero de río* (Hole in the River) (2017), a project comprising a series of sculptures of different sizes which follow on from previous work, like bundles made out of different materials, objects and textiles from the surrounding area, such as sticks, stones, fossils, a few flowers; swaddled rituals, portraits of the place linked to the holes in the river, the holes in the tree canopy or childhood tales. Around the sculptures, a performance of movement, poetry, humming and whistling generates another ritual where the sculpted material interacts with the words and gestures. "... I walk in darkness and don't look at the ground, I step. I step because I've stepped on this ground a thousand times, Apodaka. By day and by night: short walks. With eyes closed: dreams. With my heart: all legends. The crimes have blue blood. My hair is black, two handspans above my forehead, it stays there like a wave, tangled, shining, deep. Andromeda..."*

What does it actually matter whether magic is rational or irrational. The question is why, at a given time, it was perceived as a question of knowledge. Why did this choice arise between magic and reason, a choice which played a crucial role in defining a modern civilisation which leans insistently towards the second and tries to forget, hide and eradicate the first. One thing I do know is that other modes of thinking which veer away from the straight line of reason are inevitable. Perhaps even urgent. We can recover or imagine other ways of telling, of narrating, of explaining the world; other ways which surely exist, but which have been and continue to be discarded. We've decided to stop seeing them. We already know that the capitalist system was founded upon the assassination of witches, heretics, healers, wizards and wayward types. People who, when it comes down to it, represented other possible ways of understanding the world<sup>2</sup>.

And yet, after centuries of reinforcing the straight line, I keep swinging the pendulum. And yet, despite scientific progress, the seafarer clutches his amulet, looks to the heavens and feels the wind to decide whether a storm is coming. And yet, we still try to make out the future by reading cards or tea leaves. And yet, protection by way of flowers, words or gestures remains part of our lives and our struggles.

*"A charm or a curse requires an effort analogous to the magic of a spell. For magic to be the total and absolute destruction of the machinery of war; to detach the moorings from a hot air balloon; to split someone down the middle like a walnut...casting spells requires a substantial amount of energy." Somewhere in the Haitian forest, a black cat explains to the artist and social organiser Michelle Nonó how to formulate a spell to destroy the machinery of war. In *La cabeza mató a todos* (The Head Killed Everyone) (2014), we hear the voice of Michelle – through the cat – giving instructions for a spell against military occupation, radar, a ground-to-air missile or an anti-immigration coastal force. Beatriz Santiago Muñoz (San Juan, Puerto Rico, 1972) builds 'packages' of magic, images, poetry and ways of seeing and thinking to address economic and political systems. These packages – 'pake' in Haitian Creole – are a collection of materials and objects tied together with a scrap of fabric. They are used in voodoo to hold and transmit cosmic energy, acting not from reason but from intuition, gut feeling, gestures, energy, light and darkness. They use magic on the poetic plane to shatter the thing that wants to destroy us.*

Holes. Circles. Gestures. Guts. Forest. Magic. Nature.

Around the beginning of the last century, an old countryman in Lucania, southern Italy, recites a spell to ward off storms. When the time comes, the countryman traces a magic circle in the ground with his sickle and shouts out the command with an angry, alive voice: *Cale, cale, cale! Caale!!! (Fall, fall, fall! Faall!!!)*. Local people (a number of them claim the spell works) say that the evil spirit guiding the cloud fell into the magic circle at the feet of the old man, thus rescuing the crops from disaster<sup>3</sup>.

*"No hay salvajes! (There are no savages!)"*, proclaimed the Catalan spiritualists more or less around the same time<sup>4</sup>. They questioned the very solar system and stood up to the western evolutionist context, firmly rejecting the state borders and legal-administrative limits imposed by the authorities. *"Amongst spirits there are no nationalities nor savages even. Our aspirations make us do away with limits and borders. When we find anarchists beyond this place, instead of fighting them, we say 'Come to us. In us you'll find the strength you're lacking and the only logical bridge between the abstract reason that drives you and the realisation of your desires".*

<sup>1</sup> Marisol de la Cadena, Earth Beings: Ecologies of Practice across Andean Worlds, Duke University Press, 2015

<sup>2</sup> Silvia Federici, Calibán y la bruja, Traficantes de Sueños, 2010

<sup>3</sup> Ernesto de Martino, Magic: A Theory from The South, Hau, 2015

<sup>4</sup> Gerard Orta, Spiritism and Social Struggle. History, anthropology and oral sources, ISSN 1136-1700, pages 29-49

Their practice drew on mediumism to articulate egalitarian practices from which other nascent movements blossomed, such as feminism, antimilitarism and cultural and collaborative association. Spirits, bodies, resistance. There's nothing strange in seemingly irrational uses of the body — such as possession — giving rise to models of and for social intervention. The movement arose with the Second Republic, but was crushed following the civil war.

*A group of people form a circle in a room. Tremors, sounds, words and gestures come together in a strange choreography which facilitates communication with the beyond. Half of the residents of Palmelo, a small town in the state of Goiás in Brazil, consider themselves as practising mediums and healers who engage with the spirit world, whilst holding down their daily jobs as civil servants. Studies for A Minor History of Trembling Matter (2017) is the latest film from Tamar Guimarães (Brazil, 1967) and Kasper Akhøj (Denmark, 1976), and looks into the daily lives and spiritualist practices of the residents of Palmelo; an alignment around a collection of rigorously mechanical and highly choreographed actions requiring the involvement of mediums and observers. These experiences depart from the prevailing individualism and support instead a radically collective effort which shares as yet undiscovered connections with the history of shamanism in Latin America, or with periods and settings far removed in time and space.*

Plant-shaped stones. Mountains that win wars.

In Lauramarca, near Cuzco in Peru, Mariano Turpo holds three palm leaves one on top of the other in his right hand, and sends his voice towards Ausangate, the most important *Tirakuna* (or Earth Dweller) of the land, asking for help. “*Pukara, you are my home, the authorities must listen to me, I'm asking for your help..*” In his fight against the oppressive Hacienda (the tax authority), as well as talking with lawyers and judges, organising the trade union and strikes, speaking to the masses on the Peruvian Day of the Worker, and standing up to landowners in the courts, Mariano Turpo emerges together with the *Earth Dwellers*, who are in themselves a crucial part of the political fight. Whilst the history books don't say as much, it seems that the great mountain Ausangate and other *Tirakuna* were an essential part of the process whereby the Hacienda in Lauramarca was expropriated and turned into a national cooperative for local countryfolk.

*A florilegium is, in the literal sense, a collection of flowers, and in the figurative sense an anthology of extracts taken from a larger work. It can also be a treatise on flowers. Florilegio (Florilegium) (2017) is also the new chapter from Historia política de las flores (Political History of Flowers), which Equipo Jeleton (Gelen Alcántara, Murcia, 1975 and Jesús Arpal Moya, Bilbao, 1972) has been working on over recent months. Flowers are used as language and as a means of transmitting marginal knowledge which was hidden and kept apart. They can also be read, and the knowledge interpreted or translated so that the flower is understood as a guide. Gelen and Jesús attended Hack The Earth in Calafou and learned about vegetable-based paints and natural cosmetics, and will also go to Ca'n Timoner to gather wild Mallorcan plants. They'll use what they find to create a deck of tarot cards which will be activated during the exhibition. The symbolism of flowers, their properties and those given them, their connotations and different ways of interpreting them all emerge in this ready-to-use florilegium.*

Sometimes my heart is in my little fingers.

A crisis of presence. Painful displacement. Understanding that our point of view can no longer reign. *Bloom* would be the current historical form of the crisis of presence: the result of the radical expropriation of knowledge, mutual understanding and collective spaces for magic, in a society governed severely by the idealistic rule of sovereign and independent presence. We dissolve all ideals of an authoritarian presence to make room for another basic premise. We draw on the power of the undifferentiated — that is, the synthesis of opposites — and allow ourselves to mix up the known. We must lose ourselves in that undifferentiation so that we can imagine other ways of being together in the world, with humans and non-humans.

*Why not let palm trees read and name things too? Palm Reading Reading Palms (2014) is a screening of repetitions; surfaces with a pattern of interlaced leaves which define objects on their own terms. The intangible on the concrete. Palm leaves which read things just like reading the palm of a hand. In 1953, Antonio García Barón, a native of Monzón (Huesca) and one of the last remaining representatives of the Durruti Column, was exiled deep in the Bolivian Amazon rainforest. There, he created an anarchist micro-society which blended libertarian ideology with the shamanic experience of neighbouring tribes. Through this cohabitation with the magical elements of a diverse ontology comes a non-pyramidal society where different entities coexist, and where man is no longer at the centre. We're not really sure how the Dedos de Antonio García Barón (Fingers of Antonio García Barón) (2015), lost while hunting a jaguar, became a cactus and a coral fossil. Nor how Rometti Costales (Julia Rometti, Nice, 1975 and Victor Costales, Minsk, 1974) managed to salvage and preserve them. But here they are, the fingers of a radical political philosopher which were used right in the middle of the forest. The members of that community used palm leaves to read the future. From time to time Azul Jacinto Marino visited that place, a person at once shaman, poet and anarchist, and who lives on the boundary between fiction and reality. Columna de plumas, courtesy Azul Jacinto Marino (Column of Feathers, courtesy of Azul Jacinto Marino), (2016), is a tall pillar of rain capes, a garment made from palm leaves and known as a feather cape owing to its resemblance to the wings of a bird. A plant which seems like an animal, used to protect humans from the rain, made into a column to support a roof.*

And then, the ritual.

Ritual rescues presence and hands it over to the world, reactivating it and strengthening its capacity to affect and to be affected. Ritual does not strengthen us against the void, nor does it alleviate pain, nor is it a process of self-discovery and of finding the true self. Rather, it takes on and creates the crisis of presence as an active ingredient in the development of new ways of living which integrate the guest in the process. A ritual creates a time and an exceptional space where attention and perception are transformed, and where there is no single position but different possible ways of acting which are fluid and interchangeable for those taking part. If we approach artistic practice based on the idea of ritual, the number of exhibition possibilities increases and goes beyond the figure of the spectator, allowing us to imagine the transformation of the subject or the community.

*Over recent months, a group of people have been seen in various parts of the city of Buenos Aires trying to control the movement, weight and direction of the objects around them. They are members of the group of practitioners which Osias Yanov (Buenos Aires, 1980) has brought together under the project Telekinesis (2017), an amateur system for teaching oneself magic specifically for developing a practice which reconstitutes space and the body. Magic is not a universal and natural fact. Quite the opposite. It is the disconnection and cancelling out of what is natural as a means to controlling its power. A flexible, dispersed, organic, mutant and mobile structure embraces the different actions, trials and choreographies of this entity in places such as parks, streets, the metro, clubs, art centres or supermarkets. Telekinesis implements a series of experiences which outline a reconstitution of space and the body, allowing the attempt at magic to guide fate.*

**Cale, cale, cale! Caale!!!** questions the role of magic or ritual in relation to the natural world whose geology has revealed the history of the Anthropocene, an epoch we could also name the Capitalocene or, better yet, the "Cthulucene", as Donna Haraway proposed in her manifesto. The current dynamics of strength and power, of which humanity forms a part, collaborate with other spheres to enable species-diverse assemblages to flourish; squeezing tentacles, open shapes, scars. We've already shown what we're capable of, we said. The era of destruction is unfolding not only for humans, but for a vast number of other beings. We'll try to be as short and light as possible and to rebuild shelters based on gestures, words and versatile spells. The different works in the space come together to create a collective essay, a spatial and temporal choreography where ideas and bodies are intertwined with desires and contexts to project a common force and launch a series of questions into the air: What pathways could open up if we break from the old dichotomy between magic and reason? What sort of social and political questions might emerge when a ritual or spell acts upon and blurs the culture-nature pairing? What spaces of resistance in favour of specific ways of life (which tend to disappear in the face of global uniformity) or new community models might open up from this point?

Juan Canela Clarver  
Exhibitibion curator

## Ekaitzak

Ernesto de Martino

Nekazaritzarekin eta laborarien lanarekin lotutako praktika magikoak ia guztiz desagertu dira egungo Lucanian. Eta nahiko normala da natura menderatzeko errealsmoan oinarritutako nekazaritzako teknikak erabiltzen diren esparru horretan praktika magikoak beste inon baino azkarrago desagertzea. Alabaina, nekazari batentzako aukera negatibo handiena landatutako guztia suntsituko duen ekaitz bat da. Lucanian, jendeak gogoan ditu oraindik ere duela gutxi edo oso gutxira arte erabili izan diren aztikeria magikoak. Potenzako probintziako folkloreari buruz idatzi zuen liburuan, Riviellok *precettare* izeneko artea aipatzen du, hau da, upta mehatxatzen duen ekaitz bati desegiteko agintzea, eta solasaldian datu batzuk gehitu nahi ditugu, besterik ez. Don Pelleteri Viggianoko artzapez zaharrak esan zigunez, mende hasieran Pié de Porco (txerri-oin) ezizena zuen nekazari zahar bat bizi zen Marsico Nuovon. Ekaitzen kontrako aztiketia ezagutu eta, antza, erabili ere egiten zuen. Aztikeriaren hasiera buruz ikasi eta errepikatzeko formula bat da, parrokia bateko apaiz edo fraideren batek herritar xumeei katixima edo Bibliako historiaren oinarriak ikasteko asmatua:

[55] Bat: Jainkoak ibilarazten du mundua  
bi: eguzkia eta ilargia; [52]  
hiru: hiru patriarkak  
Abraham, Isaak eta Jakob;  
lau: lau ebanjelariak  
Mateo, Marko, Lukas eta Joan  
Ebanjelioa kantatu zuten Kristoren aurean.  
Eta zu, hodei ilun eta itsusi,  
zer egin asmo zatoz?  
Ristuccia ristuccià<sup>1</sup> [Soroak zeharkatuz].  
Ezl Zoaz zure leku  
ilunetara  
Oillarrak kantatzen ez duen horretara  
Eta zaldien oinatzik ez dagoen horretara.

## Tormentas

Ernesto de Martino

En la actualidad, las prácticas mágicas relacionadas con la mano de obra campesina y el trabajo en los campos han desaparecido casi por completo en Lucania. Es bastante natural que precisamente en el ámbito en el cual la relación con la naturaleza se controla mejor con técnicas agrícolas provistas de una orientación realista, las técnicas que utilizan la magia han estado destinadas a desaparecer más rápidamente que en otros ámbitos. No obstante, el trabajo de los campesinos conlleva la gran posibilidad negativa de sufrir una tormenta que destruya toda la siembra: a este respecto, la gente recuerda que en Lucania todavía se usaban hechizos de magia en un pasado reciente o muy reciente. En su libro sobre el folclore en la provincia de Po tenza, Riviello menciona el arte de comandar el clima [*precettare*] para neutralizar las tormentas que se aproximan y amenazan las cosechas, y con el presente examen simplemente se añadirá más información. Don Pellettieri, el anciano arcipreste de Viggiano, nos dijo amablemente que a comienzos del siglo vivió en Marsico Nuovo un campesino de avanzada edad apodado Pié di Porco (Pie de Cerdo), quien conocía y todavía usaba con toda probabilidad el conjuro que se recitaba contra las tormentas. Esteconjuro se inicia con una fórmula repetitiva creada originalmente por algún sacerdote o monje para ayudar al pueblo llano en el aprendizaje de los rudimentos del catecismo y la historia bíblica:

[55] Uno: Dios mantiene al mundo  
dos: la luna y el sol; [52]  
tres: los tres patriarcas  
Abraham, Isaac, y Jacob;  
cuatro: los cuatro evangelistas  
Mateo, Marcos, Lucas y Juan  
cantan el Evangelio en presencia de Cristo.  
Y tú, fea y oscura nube  
¿por qué has venido?  
Ristuccia ristuccià<sup>1</sup> [Atravesando los campos].  
¡No! Regresa a aquel lugar  
oscuro  
donde el gallo no cacarea  
y donde los caballos no dejan huellas con sus cascos.

<sup>1</sup> «Ristuccia», gariaren galtzua izendatzeko erabiltzen da bertako dialektoan. Soroa zeharkatzeko lasterbidea esan nahi du. —Itzultzalearen oharra.

<sup>1</sup> «Ristuccia» es un término dialectal que designa los rastrojos del trigo. Esta expresión designa el tomar un acceso directo a través de los campos.

Hasiera solemne horren ondotik, zirkulu magiko bat marrazten zen lurrean igitai batekin, eta igitai altxatu eta hurbiltzen ari zen ekaitz-hodeiak harekin seinalatu eta gero, benetako aztikeria errezitatzan zen.

Berriz ere, hasiera errepikatzen zen: «Bat: Jainkoak mantentzen du mundua, eta abar». Eta agindua eman: «*Cale, cale, cale! Caale!!!*» (Bota, bota, bota! Botaaaa!!!). Azken «bota!» hori haserre ahoskatzen zen, ahots urratuz, eta, mehatxu eginez bezala, a luzatzu: ekaitzak «bota» behar zuena ustez hura gidatzen zuen espíritu maltzurra zen, eta, horren aztikeria boteretsua entzun eta gero, garaituta ero-riko zen errezitatzailaren aurrean, zehazki, igitai-arekin marraztutako zirkulu magikoaren barruan. Iraganean, elizgizonek ere ekaitzak sortu eta gida-tzen zitzuten espíritu maltzurren ideia baliatu izan zuten. Riviellok berak kontatzen duenez, Potenza eta inguruko lurrardeetan, hamarrenak ordaindu nahi ez zitzuten nekazari uzkurak zergak pagatzera behartzeko, fraide batzuek hegan egin eta hodeiak gidatzeko formula magikoa zutela sinetsarazten zioten herri xeheari, eta soroetan ekaitzak bota eta uulta suntsituko zutela. Hauxe zen formula hori: «*monaco saglie, monaco scinne, monaco [53] saglie, monaco scinne*» («fraidea gora, fraidea behera, fraidea gora, fraidea behera»). Eta horrelaxe, airean pixka bat gora eta pixka bat behera eginez, txori txikiak bezala jira eta biraka hegaldatuz, azkenean fraide horiek lortzen zuten, beren formulari esker, airean gora eta behera ibiltzearen maisu bilakatzea, eta zeruetara hegaldatzen ziren, beren mendekua gauzatzeko. Jakina, esan gabe doa herri primitiboen artean eta antzinako garaietan oso zabalduta zeudela ekaitze-tako espírituen eta Jainkoen inguruko sinesmenak, bai eta praktika magiko-en bitartez horiengandik nahi zena lor zitekeelakoa, kristauak ekaitzak deabru-zkoak zirela pentsatzen zuten bezalaxe. «Ekaitzak sortzeko» ahalmena zuten apaizei dagokienez, Don Pellettierik esan zigun hogeita hamar urte inguru lehenago Marsico Veteren bizi zen Don Rafele izeneko apaiz batek ekaitz-hodeiak gida zitzakeela, zaldizko batek nola, sinetsarazi ziela nekazariei, eta hodeiak bideratu zitzakeela ereindako soroetara. Adintsa izan arren, Don Rafele hark ariketa pixka bat egiten zuen goizetan, Jainkoa zerbitzatzeko arin eta prestu egoteko, akaso. Oinarritzko ariketak ziren, duela hogeita hamar urteko Italia hegoaldeko parroquia bateko apaiza zenez: kukubilko jartza lauzpabost aldiz, besoak gora eta aurrera mugitzea, eta, asko jota, jauzi moduko batzuk egitea barra paralelo bezala erabilitako bi aulkiri helduta. Goiz batean, ekaitza hasi zen, kazkabarrearkein eta haize bortitzarekin, baina halako eguraldiarekin ere Don Rafelek bere goizetako ariketaldiari ekin zion: kanpoan euri-erauntsia eta kazkabarria botatzen zuen bitartean, trumoi artean, apaiz zaharra bi aulkien artean jarri zen eta, horiei helduta, ohiko jauzitxoak egiten saiatu zen. Horretan ari zela, emakume neka-zari batek lehotik ikusi zuen, eta berehala etorri zitzasion burura «fraidea gora, fraidea behera» zioen bertso tradizionala, bai eta Don Rafeleren ustezko botere ilun hori ere, apaizak berak hainbestetan

Después de esta apertura solemne, se empleaba una hoz para dibujar un círculo mágico en el suelo, que se erguía apuntando al imminente nubarrón, tras lo cual, se recitaba el conjuro real.

Una vez más, se recita el comienzo: «Uno: Dios mantiene al mundo, etcétera.», y la orden «*Cale, cale, cale! Caale!!!* (¡¡Cae, cae, cae!! ¡¡cae!!) El último «¡¡cae!!» se pronunciaba con una voz colérica, vibrante, y prolongando la a de manera amenazadora y deliberada: lo que se supone que «bajaba» de la nube de lluvia era el presunto espíritu maligno que la impulsaba, y que ahora, después de haber recitado un conjuro tan poderoso, caería ruinosamente a los pies del practicante, exactamente dentro del círculo mágico trazado con la hoz. En el pasado, el clero se servía del tema de los espíritus malignos que provocan y guían las tormentas utilizado en las prácticas de magia. El propio Riviello recuerda cómo en Potenza y sus alrededores se llegó a creer que para obligar a los campesinos que se mostraban reacios a pagar los debidos diezmos al monasterio, ciertos monjes convencieron a los habitantes de que disponían de una fórmula mágica para planear por el aire y hacerse con el timón de los nubarrones para desatar la tormenta sobre los campos y destruir las cosechas. La fórmula era: «*monaco saglie, monaco scinne, monaco [53] saglie, monaco scinne*» («sube monje, baja monje, sube monje, baja monje»). Y así sucedía que, levantándose primero un poco en el aire y cayendo después otro poco, y revoloteando como polluelos, al final, estos monjes lograban, con la eficacia de su fórmula, convertirse en maestros en la práctica de alzarse y des-cender en el aire, y volar por los cielos para cumplir su venganza. Naturalmente, no es necesario señalar que se observa una creencia generalizada en los espíritus y las deidades de las tormentas, y en las prácticas de magia para obtener lo mejor de estas, entre las poblaciones primitivas y en el mundo antiguo, de la misma manera que durante el cristianismo, las tormentas se consideraban manifestaciones diabólicas. Con respecto a los monjes y párocos «hacedores de tormentas», don Pellettieri nos dijo que hace unos treinta años, un párroco llamado don Rafele, que vivía en Marsico Vetere, había conseguido convencer a los campesinos de que podía volar con los nubarrones y dirigirlos hacia la siembra. A pesar de su venerable edad, este don Rafele tenía la costumbre de realizar algunos ejercicios por la mañana, tal vez para mantenerse ágil y veloz en servir al Señor. Realizaba unos ejercicios rudimentarios, como lo haría cualquier párroco en el sur de Italia hace treinta años: unas cuantas flexiones de rodilla, una elevación de brazos hacia arriba y al frente y, a lo sumo, una especie de salto realizado sosteniéndose con el respaldo de dos sillas que servían de barras paralelas. Una mañana estalló una tempestad con granizo y viento, e incluso aquel día don Rafele realizó sus ejercicios matutinos: mientras llovía, granizaba y tronaba afuera, el buen párroco intentaba saltar entre dos sillas, sosteniéndose lo mejor que podía sobre sus respaldos. Exactamente en el momento en el que daba este salto, una campesina lo vio desde una

harro aipatu zuena. Eszena ikusita, emakume hark herri guztia alderik alde zeharkatu zuen, herriko ate guztiak joz eta gertatzen ari zenaren berri emanez. Ondorioz, aitaren batean, jendetza bildu zen Don Rafeleren etxe aurrean, ageriko asmoekin. Don Rafele guztiz ikaratuta geratu zen harekin eta aurrerantzean —Don Pellettierik irribarre artean esan zigunez— kontu handiz ibili zen, eta eguraldiak txarrera egingo zuela zirudien bakoitzean, kalera irteten zen eta adeitsu irribarre egiten zien herritarrei, «Begira, zuen artean nago, ez daukat zer ikustekorik hondamendi honekin» esaten ariko balitzaea bezala.

[54] Ekaitz-hodeietako «apaiz hegalarien» ideología egiaztatu dugu Viggianoko adineko informatzaile bat esker: laurogeita hamabost urteko andre bat, Margherita d'Armento, «Pezze i' case» («Gazta puska») ezizenez, bere bizitza luzeko hogeita hamar urte inguru eman dituena besteen umeak edoskitzen. Margheritak kontatu digunez, apaiz bat alargundutako iloba bat seduzitzen saiatu zen, baina emakumeak ezezko borobila eman zion. Mendeku hartzeko, ibaira joan zen apaiza eta uraren gainazala burruntzali batekin jotzen hasi zen eta, azkenean, ekaitz-hodei bilakatu zen, eta alargunaren soroetara jo zuen. Urtero-urtero, ucta iristear zenean, apaiz gupidagabeak aztikeria bera errepikatzen zuen eta, alargun zintzoaren kalterako, ucta guztia suntsitzen zion. Urte batean, garia biltzen ari zirela, nekazariek ekaitz-hodei bat gerturatzten ikusi zuten; nor eta apaiz itxuraldatua. Zorionez, haietako nekazari bat «eguraldiaren maisu» zen, eta formula hau errexitatu zuen: «Astelehentz santu, astearte santu... larunbat santu, Igande pazko-egun, eta botako duzu, eta botatzen ez baduzu, zoaz ibaira, urrutira, edo mendira.» Formula horren osagaiak zizareen kontrako aztikeria ezagun bat eta barrenak arintzera apartatzearen gaia dira, maiz samarrean agertzen dena ekaitzen kontrako aztikerietan: magíaren koherenzia teknikoan, nahikoa da amaierako emaitza denok nahi izatea -norbait edo zerbait lurrrera erortzea nahi izatea- moldaketa eta kutsadura justifikatzeko.

ventana, a la cual debió venirle a la cabeza el tradicional verso «sube monje, baja monje», así como el poder siniestro del que don Rafele se había jactado en otras ocasiones. Habiendo presenciado esto, la campesina inmediatamente corrió hacia el pueblo, yendo de puerta en puerta dando la alarma. El resultado fue que poco después una muchedumbre de campesinos se apiñó frente a la casa de don Rafele, con unas intenciones que se pueden imaginar fácilmente. Este acontecimiento asustó terriblemente a don Rafele —nos contó don Pellettieri distraído—, y tomó precauciones desde entonces, de modo que cada vez que parecía que el tiempo se ponía mal, salía a caminar por el pueblo, sonriendo amablemente a su parroquianos, como si dijera: «Mirad, estoy aquí entre vosotros, no tengo nada que ver con el desastre».

[54] Se puede contemplar una confirmación de la ideología de los «clérigos voladores» en los nubarrones en las narrativas de un informador decrepito de Viggiano, Margherita d'Armento, de noventa y cinco años, apodado «pezze i 'case» («Trozo de queso de Pienza») porque durante unos treinta años de su larga vida cuidó de los hijos de otras personas. Margherita relató que una vez un sacerdote trató de seducir a una sobrina viuda, pero fue firmemente rechazado. Como venganza, se fue al río y empezó a golpear la superficie del agua con un cucharón, transformándose al final en una nube de tormenta que se dirigía a los campos de la viuda. Cada año, en vísperas de la cosecha, el implacable sacerdote repetía este plan mágico, ante la gran desesperación de la honesta viuda, que veía como sus cosechas se iban a la ruina. Un año, durante la cosecha del trigo, los campesinos vieron un nubarrón dirigirse hacia ellos, que no era otra cosa que el sacerdote de siempre transformado. Afortunadamente, había entre los campesinos de aquellos tiempos un «comandante del clima», quien recitó la fórmula: «El lunes sagrado, el martes sagrado... el sábado sagrado, el domingo sagrado es Semana Santa y te caes, y si no te caes, alejate río, muy lejos, o a la montaña.» Esta fórmula es una combinación del conocido conjuro para los gusanos con la narrativa de marcharse a lugares solitarios con el ánimo de buscar el propio alivio, lo que es tradicional en los conjuros contra las tormentas: en la coherencia técnica de la magia, resultaba suficiente alcanzar un resultado final deseado en común —para hacer que alguien o algo cayera al suelo— para justificar la readaptación y la contaminación.

## Storms

Magical practices associated with peasant labor and work in the fields have nowadays almost entirely disappeared in Lucania. It is quite natural that precisely in the sphere in which the relationship with nature is best controlled with realistically-oriented agricultural techniques, magical techniques have been destined to vanish more rapidly than elsewhere. Nonetheless, the great negative possibility for a peasant's work is a storm that destroys what has been sown: in this regard, people remember magical spells still used in Lucania in a recent or very recent past. In his book on folklore from the province of Potenza, Riviello mentions the art of commanding [*precezzare*] the weather to undo an approaching storm that threatens the harvest, and the discussion here will simply add some more data. The old archpriest of Viggiano, Don Pellettieri, kindly told us that at the beginning

of the century there was an old peasant who lived in Marsico Nuovo whose nickname was Pié di Porco (Pig's Foot), who knew and in all likelihood still practiced the spell to recite against storms. The spell opens with a rote formula originally developed by some parish priest or monk to help the common people with learning the rudiments of catechism and biblical history:

[55] One: God keeps the world going  
two: the sun and the moon; [52]  
three: the three patriarchs  
Abraham, Isaac, and Jacob;  
four: the four evangelists  
Matthew, Mark, Luke, and John  
sang the Gospel in front of Christ.  
And you, ugly, obscure cloud  
why have you come?  
Ristuccia ristuccià<sup>1</sup> [Crossing the fields].  
No! Go away to your obscure  
places  
where the cock doesn't crow  
and there are no horse hoof prints.

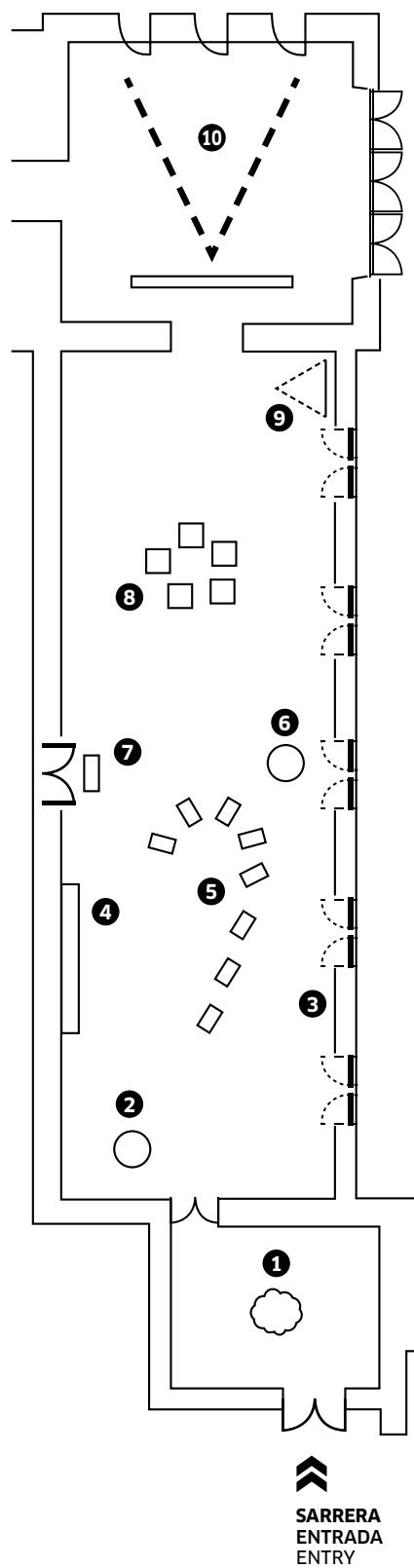
After this solemn opening, a sickle was used to draw a magic circle on the ground, and after the sickle was raised high in the direction of the approaching storm cloud, the actual spell was recited.

Once again, the opening follows: "One: God keeps the world going, et cetera," and the injunction "*Cale, cale, cale! Caale!!!*" (Fall, fall, fall! Faaaall!!!") The last "fall!" was pronounced with a choleric, vibrant voice, intentionally and threateningly prolonging the a: the one who was supposed to "come down" from the rain cloud was the presumed evil spirit that drove it, and that now, after the recitation of such a powerful spell, would ruinously fall to the feet of the practitioner, precisely inside the magic circle traced with the sickle. In the past, the clergy used the magical theme of the evil spirits that provoke and guide the storm. Riviello himself recalls how in Potenza and the surrounding area, it was once believed that in order to force reluctant peasants to pay their necessary tithes to the monastery, certain monks led the populace to believe that they had a magic formula to hover in the air and become pilots of storm clouds so as to unleash them on the fields and destroy the harvest. The formula was, "*monaco saglie, monaco scinne, monaco [53] saglie, monaco scinne*" ("monk go up, monk go down, monk go up, monk go down"). And so it happened that, first a bit rising and then a bit falling in the air and flitting like fledgling birds, in the end these monks managed through the efficacy of their formula to become the masters of rising and falling in the air, and they flew through the skies to carry out their vendetta. It is of course hardly necessary to point out that among primitive peoples and in the ancient world we find widespread beliefs in storm spirits and deities and in magical practices to get the best of them, just as in Christian times storms were considered to be diabolical manifestations. With regard to "storm-making" monks and parish priests, Don Pellettieri told us that some thirty years ago there was a parish priest named Don Rafele who lived in Marsico Vetere, who had led the peasants to believe that he was able to fly in storm clouds and to direct them on the sown ground. Despite his venerable age, this Don Rafele had the habit of performing some exercises in the morning, perhaps to keep himself agile and nimble in serving the Lord. This was rudimentary exercise, as a parish priest in the Italian South could do thirty years ago: a few knee bends, thrusts of his arms up and in front of him, and at most a sort of vaulting performed by holding onto the back of two chairs that served as parallel bars. One morning a storm broke out with hail and wind, and even on that day Don Rafele did not want to give up his morning exercise: while it poured, hailed, and thundered outside, the good priest tried to vault between two chairs, holding himself up as best he could with the backs of the chairs. Precisely while he was doing this vaulting, he was seen from a window by a peasant woman, to whom the traditional "monk up, monk down" verse must have come to mind, as did the sinister power that Don Rafele had bragged about on other occasions. Having witnessed this scene, the peasant woman immediately ran through the town, going from door to door giving the alarm. The result was that not long afterward a crowd of peasants thronged in front of Don Rafele's house, and one can easily imagine their intentions. Don Rafele was terribly frightened by this event, and from then on—Don Pellettieri told us amusedly—he took precautions, and every time the weather looked like it was turning bad, he would go out and walk through the town, smiling amiably at his parishioners as if to say, "Here, look, I'm among you, I don't have anything to do with the disaster."

[54] We find confirmation of the ideology of the "flying clergymen" in storm clouds in the narrative of a decrepit informant from Viggiano, ninety-five-year-old Margherita d'Armento, nicknamed "pezze i case" ("piece of cacio cheese") because for some thirty years of her long life she nursed other people's children. Margherita recounted that once a priest attempted to seduce a widowed niece, but he was firmly refused. As a vendetta, he went to the river and began to hit the water's surface with a ladle, in the end transforming himself into a storm cloud headed to the widow's fields. Every year, on the eve of the harvest, the implacable priest repeated his magical scheme, to the great desperation of the honest widow, who saw her harvests go to ruin. One year, during the reaping of the wheat, the peasants saw a storm cloud heading their way, which was none other than the usual transformed priest. Fortunately, among the peasants that time there was a "weather commander," who recited the formula: "Holy Monday, Holy Tuesday ... Holy Saturday, Sunday is Easter and you fall down, and if you don't fall, go away river, farther away, or to the mountain." This formula is a combination of the well-known spell for worms and the theme of going and relieving oneself in solitary places, which is traditional in spells against storms: in magic's technical coherence, it was sufficient to have a common desired final outcome—to make someone or something fall to the ground—to justify the readaptation and contamination.

<sup>1</sup> "Ristuccia" is a dialect term for wheat stubble. This expression refers to taking a shortcut across the fields.

**ERAKUSKETAKO  
PLANOA**  
**PLANO DE LA  
EXPOSICIÓN**  
**EXHIBITION  
FLOOR MAP**



**1**

**ERAKUSKETA ARETOA**  
**SALA DE EXPOSICIONES**  
**EXHIBITION HALL**

**1. Valentina Desideri & Corazón del Sol**

*A Ritual to Reverse The Spell of the Illusion of Power as Control, 2017*

**2. Rometti Costales**

*La columna de plumas, courtesy Azul Jacinto Marino, 2016*

**3. Beatriz Santiago**

*La cabeza mató a todos, 2014*

**4. Equipo Jeleton**

*Florilegio, Historia política de las flores, 2017*

**5. Elena Aitzkoe**

*Agujeros de río, 2017*

**6. Osías Yanov**

*Telelesis, 2017*

**7. Rometti Costales**

*Dedos de Antonio García Barón, 2015*

**8. Oier Iruretagoiena**

*Lerro gurutzatuak, 2017*

**9. Rometti Costales**

*Palm Reading, reading palm, 2014*

**10. Tamar Guimaraes & Kasper Akhoj**

*Studies for a minor history of trembling matte, 2017*

Andre ZIGARROGILEAK PLAZA / PLAZA DE LAS CIGARRERAS

## JARDUERA PARALELOAK

### Erakusketaren inaugurazioa CALE, CALE, CALE! CAALE!!!

**DATA**  
Urriak 27 (ostirala)  
**ORDUTEGIA**  
19:00  
**NON**  
Erakusketa aretoa 1

### Performance TELEL<INESIS. Osías Yanov

**DATA**  
Urriak 27 (ostirala)  
**ORDUTEGIA**  
19:00 - 21:00  
**NON**  
Tabakalerako hainbat tokietan

Magia ez da gertaera unibertsal eta naturala. Aitzitik, naturaren ezeztatze bat da, desartikulazio bat, indar hau kontrolatzeko modu bat. Perspektiba honetatik, eta askotariko elementu eta koreografiak erabiliz, indar natural bat eta indar kontrolatu bat bereizteko gai izango ote ginatekeen pentsatzeko saio gisa. Auto-ikaskuntzarako protokolo magiko, amateur eta espezifiko bat da, hala espazioa nola gorputza birmoldatzeko proposamenak egingo dituen praktika bat garatzea helburu duena. Magia ez da egitate unibertsal eta natural bat; kontrara, naturala den horren desegitea edo deseusatzea da, indar hori kontrolatzeko modu bat.

### Performance AGUJERO DE RÍO [Ibaieren zuloa] Elena Aitzkao

**DATA**  
Urriak 27 (ostirala)  
**ORDUTEGIA**  
20:00 ES  
**NON**  
Erakusketa aretoa 1

Agujero de río-k ibaieren zulotik ihes egiten du eta korrontearrenhots arrunt eta polifonikoa entzuten du. Harrien aurka behin eta berriz talka eginez esaten du: "Arraío! ez gaitutze sekula lehortuko!" Ikas ezazu mugitzen, har ezazu sua estekagailu batean. Aska ezazu lakua, arrainak, oinak, ahoa-ahoko hitza. Harrien artean: bihotza.

### Karten irakurketa KARTEN IRAKURKETA Equipo Jeleton

**DATA**  
Azaroak 21 (astearte)  
**ORDUTEGIA**  
18:00 ES  
**NON**  
Erakusketa aretoa 1

Equipo Jeleton-ek erakusketa honetarako bereziki egin dituen tarot karten irakurketa egitea proposatzen digu. Lan hau, ibilbide luzeagoa duen *Historia Política de las Flores* proiektuan barruan kokatzen da.

### Hitzaldia PLURIBERTSOA: ANTROPOZEOAREN ONTOLOGIA POLITIKOAREN APUNTEAK Mario Blaser "Visiones y Cosmopolítica" EHUKo Gizarte Antropologia masterrarekin elkarlanean landutako programa.

**DATA**  
Azaroak 22 (asteazkena)  
**ORDUTEGIA**  
15:30-17:30- Mintegia  
18:00 - Hitzaldia  
**NON**  
Sortzaileen gunea

## ACTIVIDADES PARALELAS

### Inauguración de la exposición CALE, CALE, CALE! CAALE!!!

**FECHA**  
27 de octubre (viernes)  
**HORARIO**  
19:00  
**LUGAR**  
Sala de exposiciones 1

### Performance TELEL<INESIS. Osías Yanov

**FECHA**  
27 de octubre (viernes)  
**HORARIO**  
19:00 - 21:00  
**LUGAR**  
Diferentes espacios de Tabakalera

La magia no es un hecho universal y natural. Por el contrario, es la desarticulación, la cancelación de lo natural como un modo de controlar esa fuerza. Bajo esa perspectiva, pensando si hoy podemos distinguir una fuerza natural de una controlada, con el uso de elementos y coreografías. Se propone, un protocolo de auto-enseñanza mágico, amateur y específico para desarrollar una práctica que elabore propuestas de recomposición espacial y corporal. La magia no es un hecho universal y natural, por el contrario, es la desarticulación, el cancelamiento de lo natural como un modo de controlar esa fuerza.

### Performance AGUJERO DE RÍO Elena Aitzkao

**FECHA**  
27 de octubre (viernes)  
**HORARIO**  
20:00 ES  
**LUGAR**  
Sala de exposiciones 1

Agujero de río se escapa por el agujero del río y escucha la corriente común y polifónica. Contra las piedras dice, una y otra vez: ¡cielos, nos secarán nunca! Apréndete a mover, préndate fuego en un broche. Desabrocha el lago, peces, pies, palabra de boca a boca. Entre las piedras: corazón.

### Lectura de cartas LECTURA DE CARTAS Equipo Jeleton

**FECHA**  
21 de noviembre (martes)  
**HORARIO**  
18:00 ES  
**LUGAR**  
Sala de exposiciones 1

Equipo Jeleton realizará una acción consistente en una serie de lecturas de cartas, haciendo uso de la baraja de tarot realizada especialmente para la exposición, y que forma parte de su proyecto de largo recorrido *Historia Política de las Flores*.

### Conferencia EL PLURIVERSO: APUNTES PARA UNA ONTOLOGÍA POLÍTICA DEL ANTROPOCENO. Mario Blaser "Visiones y Cosmopolítica" en colaboración con el Máster de Antropología Social de la UPV/EHU

**FECHA**  
22 de noviembre (miércoles)  
**HORARIO**  
15:30-17:30- Seminario  
18:00 - Conferencia  
**LUGAR**  
Espacio de creadores

## RELATED ACTIVITIES

### Exhibition opening CALE, CALE, CALE! CAALE!!!

**DATE**  
27 October (Friday)  
**HOUR**  
19:00  
**PLACE**  
Exhibition Hall 1

### Performance TELEL<INESIS. Osías Yanov

**DATE**  
27 October (Friday)  
**HOUR**  
19:00 - 21:00  
**PLACE**  
Different places of Tabakalera

Magic is not a natural, universal fact. On the contrary, it is the disarticulation, the annulment of the natural as a way of controlling that force. From that perspective, and propelled, today, by thought that revolves around whether we can distinguish a natural force from a controlled force, with the use of elements and choreographies. It is an amateur system for teaching oneself magic specifically for developing a practice which reconstitutes space and the body. Magic is not a universal and natural fact. Quite the opposite. It is the disconnection and cancelling out of what is natural as a means to controlling its power

### Performance AGUJERO DE RÍO [River Hole] Elena Aitzkao

**DATE**  
27 October (Friday)  
**HOUR**  
20:00 ES  
**PLACE**  
Exhibition hall 1

Agujero de río slips away through a hole in the river and listens to the common polyphonic current, saying over and over to the stones: "Good God, they shall never dry us. Learn to move, set fire to yourself on a brooch. Unfasten the lake, the fish, your feet, every word, from mouth to mouth. Amongst the stones: heart.

### Card reading CARD READING Equipo Jeleton

**DATE**  
21 November (Tuesday)  
**HOUR**  
18:00 ES  
**PLACE**  
Exhibition hall 1

Equipo Jeleton will carry out an initiative in keeping with a series of card readings, making use of the tarot pack specially made for the exhibition, which is part of the extensive project entitled *The Political Power of Flowers*.

### Conference THE MULTIFACETED POETIC VOICE: NOTES FOR A POLITICAL ONTOLOGY OF THE ANTHROPOCENE. Mario Blaser "Visions and Cosmo-politics", in collaboration with the Master of Social Anthropology of the University of the Basque Country

**DATE**  
22 November (Wednesday)  
**HOUR**  
15:30-17:30- Seminar  
18:00 - Conference  
**PLACE**  
Sortzaileen gunea

**Hitzaldia**  
**MARISOL DE LA CADENA**  
"Visiones y Cosmopolítica" EHUKO Gizarte  
Antropología masterrarekin elkarlanean  
landutako programa.

**DATA**  
Urtarrilak 25 (osteguna)  
**ORDUTEGIA**  
15:30-17:30- Mintegia  
18:00 - Hitzaldia  
**NON**  
Sortzaileen gunea

**Performance**  
**A RITUAL TO REVERSE THE SPELL OF THE ILLUSION OF POWER AS CONTROL, 2017**  
Valentina Desideri & Corazón del Sol

**DATA**  
Urtarrilak 26 (ostirala)  
**ORDUTEGIA**  
17:00  
**NON**  
Zehaztu gabe

**Conferencia**  
**MARISOL DE LA CADENA**  
"Visiones y Cosmopolítica" en colaboración con el Máster de Antropología Social de la UPV/EHU

**FECHA**  
25 de enero (jueves)  
**HORARIO**  
15:30-17:30- Seminario  
18:00 - Conferencia  
**LUGAR**  
Espacio de creadores

**Performance**  
**A RITUAL TO REVERSE THE SPELL OF THE ILLUSION OF POWER AS CONTROL, 2017**  
Valentina Desideri & Corazón del Sol

**FECHA**  
26 de enero (viernes)  
**HORARIO**  
17:00  
**LUGAR**  
Por confirmar

**Conference**  
**MARISOL DE LA CADENA,**  
"Visions and Cosmo-politics" in collaboration with the Master of Social Anthropology of the University of the Basque Country

**DATE**  
Urtarrilak 25 (Thrusday)  
**HOUR**  
15:30-17:30- Seminar  
18:00 - Conference  
**PLACE**  
Sortzaileen gunea

**Performance**  
**A RITUAL TO REVERSE THE SPELL OF THE ILLUSION OF POWER AS CONTROL, 2017**  
Valentina Desideri & Corazón del Sol

**DATE**  
26 January (Friday)  
**HOUR**  
17:00  
**PLACE**  
To be confirmed

## ZINE ZIKLOA

### CADABRA-ABRA

Zinema eta magiare artean dagoen harremanea errepasatzen du zikloak; zinema eta ezkutukoa dena, espiritualitatea, erritualak, sakratua dena, konjurua eta agerraldi-desagertze misteriotsuak.

**AZAROAK 4. 19:00**

*Libera Nos (Liberami)*, Federica Di Giacomo, Italia, 2016, 97', JABES.

**AZAROAK 5. 19:00**

*Håxan*, Benjamin Christensen, Danimarka, 1922, 105', JABES.

**AZAROAK 10. 19:00**

*A Taranta (Tarantula)*, Gianfranco Mingozzi, Italia, 1961, 18', JABES.

*Divine Horsemen: The Living Gods of Haiti*, Maya Deren, AEB, 1985, 52', JABES.

**AZAROAK 12. 18:00**

*Fuego en Castilla*, José Val del Omar, Espania, 1960, 20', JABES.

*I Walked with a Zombie*, Jacques Tourneur, AEB, 1943, 69', JABES.

**AZAROAK 18. 19:00**

*Bruder Jacob*, Eli Roland Sachs, Alemania, 2016, 92', JABES.

**AZAROAK 19. 18:00**

*Lourdes*, Jessica Hausner, Austria, 2009, 96', JABEUS.

**AZAROAK 26. 18:00**

*Harry Potter and the Philosopher's Stone*, Chris Columbus, Erresuma Batua, 2001, 152', JABES.

**ABENDUAK 1. 18:00**

*Medea*, Pier Paolo Pasolini, Italia, 1969, 110', JABES.

**ABENDUAK 10. 18:00**

*The Wizard of Oz (Oz-eko magoa)*, Victor Fleming, AEB, 1939, 98', JABES.

**ABENDUAK 15. 19:00**

*Picnic at Hanging Rock*, Peter Weir, Australia, 1975, 110', JABES.

**ABENDUAK 17. 18:00**

*Le rayon vert*, Erick Rohmer, Frantzia, 1986, 94', JABES.

**ABENDUAK 22. 19:00**

*Magia Lucana*, Luigi di Gianni, 1958, Italia, 18', JABES.

*Socotra, la isla de los genios*, Jordi Esteva, Espania, 2015, 64', JABES.

## CICLO DE CINE

### CADABRA-ABRA

Cadabra-Abra es un ciclo que repasa la relación del cine con la magia, lo oculto, la espiritualidad, los rituales, lo sagrado, los conjuros y las apariciones-desapariciones.

**4 DE NOVIEMBRE. 19:00**

*Libera Nos (Liberami)*, Federica Di Giacomo, Italia, 2016, 97', VOSE.

**5 DE NOVIEMBRE. 19:00**

*Håxan*, Benjamin Christensen, Dinamarca, 1922, 105', VOSE.

**10 DE NOVIEMBRE. 19:00**

*A Taranta (Tarantula)*, Gianfranco Mingozzi, Italia, 1961, 18', VOSE.

*Divine Horsemen: The Living Gods of Haiti*, Maya Deren, EUA, 1985, 52', VOSE.

**12 DE NOVIEMBRE. 18:00**

*Fuego en Castilla*, José Val del Omar, Espania, 1960, 20', VOSE.

*I Walked with a Zombie*, Jacques Tourneur, EUA, 1943, 69', VOSE.

**18 DE NOVIEMBRE. 19:00**

*Bruder Jacob*, Eli Roland Sachs, Alemania, 2016, 92', VOSE.

**19 DE NOVIEMBRE. 18:00**

*Lourdes*, Jessica Hausner, Austria, 2009, 96', VOSEU.

**26 DE NOVIEMBRE. 18:00**

*Harry Potter and the Philosopher's Stone (Harry Potter y la piedra filosofal)*, Chris Columbus, Reino Unido, 2001, 152', VOSE.

**1 DE DICIEMBRE. 19:00**

*Medea*, Pier Paolo Pasolini, Italia, 1969, 110', VOSE.

**10 DE DICIEMBRE. 18:00**

*The Wizard of Oz (El mago de Oz)*, Victor Fleming, EUA, 1939, 98', VOSE.

**15 DE DICIEMBRE. 19:00**

*Picnic at Hanging Rock*, Peter Weir, Australia, 1975, 110', VOSE.

**17 DE DICIEMBRE. 18:00**

*Le rayon vert*, Erick Rohmer, Francia, 1986, 94', VOSE.

**22 DE DICIEMBRE. 19:00**

*Magia Lucana*, Luigi di Gianni, 1958, Italia, 18', VOSE.

*Socotra, la isla de los genios*, Jordi Esteva, Espania, 2015, 64', VOSE.

## CINEMA SEASON

### CADABRA-ABRA

Cadabra-Abra es un ciclo que looks back on the relationship between cinema and magic, the occult, spirituality, rituals, the sacred, incantations, and apparitions-vanishings.

**4 NOVEMBER. 19:00**

*Libera Nos (Liberami)*, Federica Di Giacomo, Italy, 2016, 97', OV with Spanish subtitles.

**5 NOVEMBER. 19:00**

*Håxan*, Benjamin Christensen, Denmark, 1922, 105', OV with Spanish subtitles.

**10 NOVEMBER. 19:00**

*A Taranta (Tarantula)*, Gianfranco Mingozzi, Italy, 1961, 18', OV with Spanish subtitles.

*Divine Horsemen: The Living Gods of Haiti*, Maya Deren, USA, 1985, 52', OV with Spanish subtitles.

**12 NOVEMBER. 18:00**

*Fuego en Castilla*, José Val del Omar, Espania, 1960, 20', OV with Spanish subtitles.

*I Walked with a Zombie*, Jacques Tourneur, USA, 1943, 69', OV with Spanish subtitles.

**18 NOVEMBER. 19:00**

*Bruder Jacob*, Eli Roland Sachs, Germany, 2016, 92', OV with Spanish subtitles.

**19 NOVEMBER. 18:00**

*Lourdes*, Jessica Hausner, Austria, 2009, 96', OV with Basque subtitles.

**26 NOVEMBER. 18:00**

*Harry Potter and the Philosopher's Stone*, Chris Columbus, United Kingdom, 2001, 152', OV with Spanish subtitles.

**1 DECEMBER. 18:00**

*Medea*, Pier Paolo Pasolini, Italy, 1969, 110', OV with Spanish subtitles.

**10 DECEMBER. 18:00**

*The Wizard of Oz*, Victor Fleming, USA, 1939, 98', OV with Spanish subtitles.

**15 DECEMBER. 19:00**

*Picnic at Hanging Rock*, Peter Weir, Australia, 1975, 110', OV with Spanish subtitles.

**17 DECEMBER. 18:00**

*Le rayon vert*, Erick Rohmer, France, 1986, 94', OV with Spanish subtitles.

**22 DECEMBER. 19:00**

*Magia Lucana*, Luigi di Gianni, 1958, Italy, 18', OV with Spanish subtitles.

*Socotra, la isla de los genios*, Jordi Esteva, Spain, 2015, 64', OV with Spanish subtitles.

## HEZKUNTZA-PROGRAMA

### Bisitak

#### BISITA- SOLASALDIAK

##### DATA

Azaroak 8, Abenduak 13 (asteazkena)

##### ORDUTEGIA

18:00-19:00 ES/19:00-20:00 EU

\*Zeinu Hizkuntzako Interpretazio zerbitzua eskuragai aldez aurretik eskatua.

##### NON

Erakusketa aretoa 1

Izen-ematea: [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu).

Bisita-solasaldiaen bitarte Tabakalerako erakusketetako obretara, planteatutako gaietara eta komisarioen diskurtsoetara hurbiltzea proposatzen dugu. Arte garaikidearekin harreman zuzena bilatzeko ibilbideak dira bisita hauek, eta interesa duen edozein pertsonak parte har dezake bertan.

### Bisitak

#### BISITA ESPERIMENTALA

##### DATA

Abenduak 30 (larunbata)

##### ORDUTEGIA

12:00

##### NON

Erakusketa aretoa 1

Izen-ematea: [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu).

**Ainhoa Martín Blázquez**, gizarte hezitzalea eta Hezkuntza, Filosofía eta Antropología unibertsitateko irakaslea (EHU) gonbidatu dugu erakusketan barrena gidatu gaitzan. Ibilbide hauetarako hezitzaleak, zientzialariak, biologoak, historialariak, antropologoak, ikasleak...gonbidatzen ditugu Tabakalerak antolatzen dituen erakusketen gainean ikuspuntu berriak eskain ditzaten. Helburua erakusketa-auretoetan ustekabeko topaketak eragitea da, bestela gertatuko ez liratekeen irakurketa ahalbidetzeko.

### Lantegia

#### KAMALEOIAK GARA! ERAKUSKETAK 5-99

##### DATA

Azaroak 18, Abenduak 16 (larunbata)

##### ORDUTEGIA

11:00-12:30 EU

##### NON

Erakusketa aretoa 1

Izen-ematea: [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu).

### IKUSI MAKUSI

Calé, calé, cale! Caale!!! erakusketarekin zerikusia duten magiarekin, erritoarekin eta irrazionalaren ideiekin lotutako gaiak landuko ditugu. Ikusten dugun eta ikus ezina denaren ideiekin jolastokoa gara eta material ezberdinaren experimentatz gure mezu propioak sortu eta erakusketan ezkutatzzen diren beste batzuk azalaraziko ditugu.

\*Izen-emateko azken eguna ekintzaren aurreko ostiralean izango da. Taldea osatuko ez balitz, ekintza bertan behera geratuko litzateke.

## HEZKUNTZA KOMUNITATEA

Hezkuntza zentroei, elkarteei eta helduen hezkuntza taldeei zuzendutako programak.

### CALE, CALE, CALE! CAALE!!!

Azaroa, abendua, urtarrila.

Cale, cale, cale! Caale!!! erakusketarekin elkarrizketan, magiari, errito eta irrazionalari lotutako gaiak landuko ditugu. Zein ezagutza hartzten dira baliagarritzat eta zeintzuk ez? Nola sortu ditzakegu autoerretratuak magiatik eta erritotik abiatuta?

## PROGRAMA DE MEDIACIÓN

### Visitas

#### VISITAS DIALOGADAS

##### FECHA

8 de noviembre, 13 de diciembre (miércoles)

##### HORARIO

18:00-19:00 ES/19:00-20:00 EU

\*Servicio ILSE (Interpretación de Lengua de Signos) disponible reservando previamente.

##### LUGAR

Sala de exposiciones 1

Previa inscripción: [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

A través de las Visitas dialogadas, proponemos adentrarnos en el universo de las exposiciones. Son recorridos para tomar contacto directo con el arte contemporáneo, en los que cualquier persona interesada puede participar.

### Visitas

#### VISITA EXPERIMENTAL

##### FECHA

30 de diciembre (sábado)

##### HORARIO

12:00

##### LUGAR

Sala de exposiciones 1

Previa inscripción: [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

**Ainhoa Martín Blázquez**, educadora social y profesora en la facultad de Educación, Filosofía y Antropología (UPV)

Las visitas experimentales son recorridos en los que invitamos a educadores, científicas, biólogos, historiadores, antropólogas, estudiantes... a que aporten nuevos puntos de vista para interpretar las exposiciones que acoge Tabakalera. Se trata de provocar encuentros inesperados en las salas y permitir lecturas que de otra forma no sucederían.

### Taller

#### KAMALEOIAK GARA! EXPOSICIONES 5-99

##### FECHA

18 de noviembre, 16 de diciembre (sábado)

##### HORARIO

11:00-12:30 EU / Edad: +5

##### LUGAR

Sala de exposiciones 1

Previa inscripción: [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

### AHORAS LO VES, AHORA NO LO VES

En relación con la exposición Calé, calé, caleeee trabajaremos cuestiones que tienen que ver con la magia, el ritual y lo irracional. Jugaremos con la idea de lo visible y lo invisible y experimentaremos con diferentes materiales para dejar nuestros mensajes ocultos o revelar otros que se esconden entre las obras de la exposición.

\*La fecha límite de inscripción es el viernes anterior a la actividad. El taller se cancelará en caso de que el grupo no se complete.

## COMUNIDAD EDUCATIVA

Programas dirigidos a centros educativos, asociaciones, grupos de formación de adultos y profesorado.

### CALE, CALE, CALE! CAALE!!!

Noviembre, diciembre y enero.

En relación con la exposición Cale, cale, cale! Caale!!! trabajaremos cuestiones que tienen que ver con la magia, el ritual y lo irracional. ¿Qué saberes son leídos como válidos y cuáles no? ¿Cómo podemos producir auto-representaciones desde lo mágico y el rito?

## EDUCATION PROGRAMME

### Visits

#### VISITS IN DIALOGUE

##### DATE

8 November, 13 December (Wednesdays)

##### HOUR

18:00-19:00 ES/19:00-20:00 EU

\*Sign Language Interpretation Service (SLIS) available by booking in advance.

##### PLACE

Exhibition Hall 1

Registration required: [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

Through the Visits in Dialogue, we propose to delve into the world of exhibitions. They are paths to making direct contact with contemporary art, in which anyone interested can participate.

### Visits

#### EXPERIMENTAL VISIT

##### DATE

30 December (Saturday)

##### HOUR

12:00

##### PLACE

Exhibition Hall 1

Registration required: [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

**Ainhoa Martín Blázquez**, Social Educator and Professor at the Faculty of Education and Anthropology of the University of the Basque Country (UPV).

The experimental visits are paths through which we invite educators, scientists, biologists, historians, anthropologists, students... to bring new points of view to interpret the exhibitions staged at Tabakalera. The idea is to bring about unexpected encounters in the halls and allow for readings and interpretations that would not otherwise come about.

### Workshop

#### KAMALEOIAK GARA! EXHIBITIONS 5-99

##### DATE

18 November, 16 December (Saturday)

##### HOUR

11:00-12:30 EU

##### PLACE

Exhibition Hall 1

Registration required: [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

### HERE ONE SECOND, GONE THE NEXT

In conjunction with the Cale, cale, cale! Caale!!! exhibition, we shall work on things to do with magic, ritual, the irrational. We shall play with the idea of the visible and the invisible, and shall experiment with different materials to leave hidden messages, or reveal others concealed amongst the works on display.

\*The deadline for enrolment is the Friday before the activity is scheduled to begin. The workshop will be cancelled if there isn't a full group.

## THE EDUCATION COMMUNITY

Programmes aimed at schools, associations, adults and teachers.

### CALE, CALE, CALE! CAALE!!!

In November, December and January.

Linked to the idea behind the Cale, cale, cale! Caale!!! exhibition, we shall work on questions pertaining to magic, ritual, the irrational... What forms of knowledge can be read as valid and which can't? How can we produce self-representations from the magical and from ritual?

**ERAKUSKETA  
EXPOSICIÓN  
EXHIBITION**

**CALE, CALE, CALE! CAALE!!!**

KOMISARIOA  
COMISARIO  
CURATOR  
Juan Canela Claver

**ARTISTAK**

ARTISTAS  
ARTISTS  
Elena Aitzkao  
Valentina Desideri & Corazón del Sol  
Tamar Guimaraës & Kasper Akhøj  
Oier Iruretagoien  
Equipo Jeleton  
Julia Rometti & Víctor Costales  
Beatriz Santiago  
Osías Yanov

**DISEINU GRAFIKOA**

DISEÑO GRÁFICO  
GRAPHIC DESIGN  
Savanna Studioa

**MAILEGATZAILEAK**

PRESTADORES  
LENDERS  
Galerie Jousse Entreprise, Paris  
Galería José García, mx  
Serpentine Gallery, London

**ESKER BEREZIAK**

AGRADECIMIENTO ESPECIAL A  
SPECIAL THANKS TO

Marisol de la Cadena  
EHU-UPV

Olatz González de Abrisketa  
Oier Otxeberria  
Andrea Rodrigo  
Jorge Bartolomé  
Mario Blaser  
Gipuzkoako Diputazioa  
Cristina Enea  
De Martino familia  
Feltrinelli  
Priscila Clementti  
Irene Intxausti  
Borja Iza  
Maite Telleria  
+ Danish Art Foundation

**MUNTAIA**

MONTAJE  
SET UP  
Ohartu Kontuz Arte-Lana, S.L.

**IKUS ENTZUNEZKO MUNTAIA**  
MONTAJE AUDIOVISUAL  
AUDIOVISUAL INSTALLATION  
Telesonic

**ARETOKO BITARTEKARITZA**  
ATENCIÓN EN SALAS  
MEDIATION IN THE EXHIBITION HALL  
Ikertze

**ASEGURUA**  
SEGURIDAD  
INSURANCE  
Zihurko

**ERAKUSKETAREN ANTOLAKUNTZA  
ORGANIZACIÓN DE LA EXPOSICIÓN  
EXHIBITION'S ORGANIZATION**

**KULTUR ZUZENDARIA**  
DIRECTORA CULTURAL  
CULTURAL DIRECTOR  
Ane Rodríguez Armendariz

**PRAKTIKA ARTISTIKO GARAIIKIDEEN ARDURADUNA**  
RESPONSABLE DE PRÁCTICAS ARTÍSTICAS  
CONTEMPORÁNEAS  
HEAD OF CONTEMPORARY ARTISTIC PRACTICES  
Ane Agirre Loinaz

**ERAKUSKETAREN KOORDINATZAILEA**  
COORDINADORA DE LA EXPOSICIÓN  
EXHIBITION COORDINATOR  
Jone Alaitz Uriarte  
Naia Torrealdeai

**KUDEAKETA**  
GESTIÓN  
MANAGEMENT  
Oihana Zarra  
Begoña Galparsoro  
Eva Duarte  
S2G

**HEZKUNTZA**  
MEDIACIÓN  
EDUCATION  
Leire San Martín  
Nerea Hernández  
Artaziak  
Andrea Arrizabalaga  
Mirtxe Petxaroman  
Ana Revuelta  
Ane Zamora

**IKUS-ENTZUNEZKO PROGRAMA**  
PROGRAMA AUDIOVISUAL  
AUDIOVISUAL PROGRAMME  
Víctor Iriarte  
Lur Olaizola

**KOMUNIKAZIOA**  
COMUNICACIÓN  
COMMUNICATION  
Katerin Blasco  
Nere Lujanbio

**DOKUMENTAZIOA**  
DOCUMENTACIÓN  
REGISTRATION  
María Elorza

**IKUS-ENTZUNEZKOAK**  
AUDIOVISUALES  
AUDIOVISUAL  
Peio Panades  
Iker Alzaga

**EKOIZPENA**  
PRODUCCIÓN  
PRODUCTION  
Iñaki Aramburu

**MANTENUA**  
MANTEMIMIENTO  
MAINTENANCE  
Esther Garrastazu

**ARGITALPENA  
PUBLICACIÓN  
PUBLICATION**

**ARGITALPENAREN KOORDINAZIOA**  
COORDINACIÓN DE LA PUBLICACIÓN  
PUBLICATION COORDINATION  
Nere Lujanbio Zugasti

**MAKETAZIOA**  
MAQUETACIÓN  
LAYOUT  
TheNiu. Komunikazioa & Estrategia

**TESTUEN ITZULPENAK**  
TRADUCCIÓN DE TEXTOS  
TEXTS TRANSLATIONS  
Euskalgintza Traducciones  
Maramara\* taldea

**INPRENTA**  
IMPRENTA  
PRINTER  
Gráficas Juaristi, SL

© testuena, egileek / de los textos,  
sus autores / of the texts, the authors  
© irudien, egileek / de las imágenes,  
sus autores / of the images, sus  
autores

Inaugurazioko languntzaileak / Colaboración en la  
inauguración / Opening support:



INSALUS



KULTURA  
GARAIKIDEAREN  
NAZIOARTEKO  
ZENTROA

CENTRO  
INTERNACIONAL  
DE CULTURA  
CONTEMPORÁNEA

**HURRENGO ERAKUSKETAK  
PRÓXIMAS EXPOSICIONES  
UPCOMING EXHIBITIONS**

*Itziar Okariz*  
**2018/02/16 - 2018/06/03**

ERAKUSKETA ARETOAREN ORDUTEGIA	HORARIO SALA DE EXPOSICIONES	EXHIBITION HALL OPENING HOURS
ASTEARTETIK OSTEGUNERA 12:00 - 20:00	DE MARTES A JUEVES 12:00 - 20:00h.	TUESDAY-THRUSDAY 12.00 - 8.00 p.m.
OSTIRALA 12:00 - 21:00	VIERNES 12:00 - 21:00h.	FRIDAYS 12.00 - 9.00 p.m.
LARUNBATA 10:00 - 21:00	SÁBADO 10:00 - 21:00h.	SATURDAY 10.00 a.m. - 9.00 p.m.
IGANDEAK ETA JAIEGUNAK 10:00 - 20:00	DOMINGOS Y FESTIVOS 10:00 - 20:00h.	SUNDAYS AND HOLIDAYS 10.00 a.m. - 8.00 p.m.

**info+**

[www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

Andre zigarrogileak plaza 1,  
20012 Donostia / San Sebastián  
Gipuzkoa

#gozatutabakalera



Gipuzkoako  
Foru Aldundia



DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN